



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 2

משה ידבר והאלהים יעננו בקול

“Moshe fala, e D'us lhe responde com uma voz”



No Sinai, D'us concedeu a Israel o poder de unir Sua Luz Infinita a este mundo de separação por meio de mitsvot físicas, algo que Avraham havia alcançado apenas nos mundos superiores. Isso é “Moshe fala, e D'us responde”: o bitul de Moshe, presente em todo judeu que estuda e cumpre a Torá, atrai a unidade superior, e o mundo inferior “responde” repetindo-a, em exata proporção àquele bitul.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/2/

A IDEIA CENTRAL

No Sinai, D'us concedeu a Israel o poder de unir Sua Luz Infinita a este mundo de separação por meio de mitsvot físicas, algo que Avraham havia alcançado apenas nos mundos superiores. Isso é “Moshe fala, e D'us responde”: o bitul de Moshe, presente em todo judeu que estuda e cumpre a Torá, atrai a unidade superior, e o mundo inferior “responde” repetindo-a, em exata proporção àquele bitul.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O versículo “Moshe fala, e D'us lhe responde com uma voz” suscita duas perguntas: que diálogo ele descreve e por que está no presente. O elogio de Rav Yosef a Shavuot suscita uma terceira: Avraham cumpriu toda a Torá; então, o que sua outorga acrescentou? As mitsvot são “os membros do Rei”: cada uma atrai um dos Nomes de D'us e, por meio dele, a Luz Infinita, para Chochmá ou Chessed, até que se tornem um com Ele. Avraham fez isso por meio do amor, da bondade e da humildade, mas principalmente nos mundos superiores; este mundo permaneceu um mundo de separação. No Sinai, a Torá foi outorgada para que a Luz Infinita fosse unida às mitsvot físicas aqui embaixo. Dos dois “conhecimentos” de D'us, a unidade superior e a unidade inferior, as mitsvot positivas e negativas fazem com que a inferior corresponda à superior, e a Torá interior e as mitsvot que envolvem a pessoa consomem a rudeza que faz o mundo parecer separado. Shavuot revela a Coroa da Torá, que está além da cadeia descendente dos mundos. O bitul de Moshe atrai a unidade superior; a unidade inferior, Elokim, responde a ela; e, como o bitul de Moshe está presente em cada pessoa, D'us responde a cada uma de acordo com a medida que lhe é própria.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Duas perguntas | ¶1-2 |
| | Que diálogo “Moshe fala, e D'us responde” descreve, e por que está no presente? E, se Avraham cumpriu toda a Torá, até mesmo eruv tavshilin, o que o dia da Outorga da Torá acrescentou? | |
| 2 | Os membros do Rei | ¶3-9 |
| | Cada mitzvá atrai um dos sete Nomes de D'us, que são apenas “nomes” em relação a Ele. Por meio das mitsvot, a Luz Infinita se reveste em Chochmá e Chessed e se torna uma com elas, assim como a força vital da alma é uma com os membros do corpo. | |

3 O serviço de Avraham acima

¶10-14

Por meio do amor, da bondade e da humildade, Avraham atraiu a Luz Infinita para Chochmá e Chessed, mas principalmente nos mundos superiores, mediante as próprias “mitsvot” de D'us, como visitar a alma enferma de amor e colocar tefilin. Este mundo permaneceu um mundo de separação.

4 O que o Sinai trouxe

¶15

A Torá foi outorgada para que a Luz Infinita se revestisse e se unisse a Chochmá e Chessed das mitsvot físicas aqui embaixo: “D'us desceu sobre o Monte Sinai”.

5 As duas unidades

¶16-18

“Um D'us de conhecimentos”: a unidade superior, na qual o inferior é nada, e a unidade inferior, na qual o inferior parece ser o mais real. Os mandamentos negativos e positivos as igualam, de modo que o yesh não ocupe espaço algum e nenhum vazio permaneça.

6 Um fogo consumidor

¶19-21

As mitsvot envolvem a alma e a Torá a preenche, como o fogo dentro e ao redor de um recipiente, consumindo a rudeza da alma animal; por isso, o Guehinom não tem domínio sobre um estudioso da Torá. Esse poder é um presente concedido a Israel.

7 A Coroa da Torá

¶22

Após sete semanas que correspondem aos sete Nomes, Shavuot revela a Coroa da Torá, vinda de além da cadeia descendente dos mundos, onde o acima e o abaixo são iguais. Sem ela, há muitos “Yosefs”, que acrescentam apenas conhecimento mundano.

8 Moshe fala, D'us responde

¶23-25

O bitul de Moshe atrai a unidade superior; ha-Elokim, a unidade inferior, “responde”, repetindo-a aqui embaixo. O tempo verbal é o presente porque Moshe se estende por todas as gerações como o bitul presente em cada pessoa.

9 A voz de Moshe

¶26-28

D'us lê e estuda diante de cada pessoa de acordo com seu bitul. A Shechiná fala pela garganta daquele que está anulado; por isso, um estudioso da Torá é chamado Moshe, e sua voz traz a sabedoria oculta para o campo do revelado.

CONCEITOS-CHAVE

Os sete Nomes que não podem ser apagados ו' שמות שאינן נמחקין

Os Nomes divinos por meio dos quais os atributos de D'us passam a existir, como El para Chessed e Havayá vocalizado com patach para Chochmá. Em relação ao próprio D'us, são apenas “nomes”, que existem para os outros.

Os membros do Rei רמ"ח אברין דמלכא

As mitsvot, assim chamadas porque a Luz Infinita se reveste nelas e é uma com elas, assim como a força vital da alma é uma com os membros do corpo.

A unidade superior e a unidade inferior יחודא עילאה ויחודא תתאה

Duas perspectivas sobre a unicidade de D'us: a partir de cima, quanto mais inferior algo é, mais é nada; e a partir de baixo, quanto mais inferior algo é, mais parece existir. A Torá e as mitsvot fazem com que o inferior corresponda ao superior.

Autoanulação (bitul) ביטול

O “O que somos nós?” de Moshe: a consciência de que D'us preenche o mundo tal como antes da criação. É o canal pelo qual a Torá é atraída para baixo, e se estende a todo judeu, em todas as gerações.

A Coroa da Torá כתר תורה

O nível acima da própria Torá, revelado em Shavuot de além da cadeia descendente dos mundos, onde o acima e o abaixo são iguais.

Um despertar de baixo אתערוטא דלתתא

A ação humana — aqui, o cumprimento das mitsvot — da qual depende a atração da Luz Infinita para os atributos.

Luz envolvente e luz interior מקיף ופנימי

As mitsvot envolvem a alma como vestimentas; a Torá entra nela como alimento. Juntas, consomem a rudeza da alma animal por fora e por dentro.

SEÇÃO 1 • 11-2

Duas perguntas

1 משה ידבר^{1,2} והאלהים יענו בקול. בקולו של משה.³ ולהבין כי לא פירש בכתוב מה דבר משה⁴ ומה

ענהו ה' דלא קאי על עשרת הדברות

“Moshe fala, e D'us lhe responde com uma voz”: “com uma voz”, com a voz de Moshe. [Precisamos] compreender [isso], pois o versículo não especifica o que Moshe falou nem o que D'us lhe respondeu, uma vez que não se refere aos Dez Mandamentos,

O maamar começa com um versículo da Outorga da Torá no Sinai: “Moshe fala, e D'us lhe responde com uma voz.” A Guemará interpreta “com uma voz” como sendo a própria voz de Moshe. O Alter Rebe pergunta o que Moshe disse e o que D'us lhe respondeu, já que o versículo não o diz e não pode estar descrevendo os Dez Mandamentos.

דהא אנכי ולא⁵ יהיה לך מפי הגבורה שמענו וכתוב אנכי עומד בין⁶ ה' וביניכם להגיד וגו'.

pois [os mandamentos] “Eu sou” e “Não terás” ouvimos da boca do Todo-Poderoso, e está escrito: “Eu me coloquei entre D'us e vocês, para lhes transmitir [a palavra]”, etc.

Os Sábios ensinaram que o povo ouviu diretamente de D'us os dois primeiros mandamentos, “Eu sou” e “Não terás [outros deuses]”. E o próprio Moshe descreve seu papel como estando entre D'us e o povo para lhes transmitir a palavra de D'us; portanto, ele era quem transmitia, e não alguém a quem D'us respondia.

הרי שלא נאמר בזה הענין שמשה הוא המדבר והקב"ה העונה וגם להבין מהו ידבר ומהו יענו לשון עתיד או הווה והוה ליה למימר משה דבר והקב"ה ענהו.

Portanto, nesse episódio não se diz que Moshe é quem fala e o Santo, bendito seja Ele, quem responde. [Também precisamos] compreender o que significam yedaber (“fala”) e ya'anenu (“lhe responde”), [formas] no futuro ou no presente, quando deveria ter sido dito: “Moshe falou, e o Santo, bendito seja Ele, lhe respondeu.”

De qualquer modo, nada aqui se ajusta a um diálogo em que Moshe fala e D'us responde. Há também uma segunda pergunta: os verbos yedaber e ya'anenu estão numa forma que pode ser lida como futuro ou como presente contínuo, ao passo que um acontecimento único no Sinai deveria ter sido narrado no passado.

הענין הוא דאיתא בגמרא דאמר רב יוסף⁷ אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא.

A explicação é a seguinte. Consta na Guemará que Rav Yosef disse: “Se não fosse por este dia que o ocasionou, quantos Yosefs haveria no mercado!”

A resposta começa com uma declaração da Guemará. Em Shavuot, Rav Yosef mandou preparar um bezerro de escolha e disse que, se não fosse por aquele dia — o dia da Outorga da Torá, que o fizera ser quem era —, haveria muitos homens comuns chamados Yosef no mercado.

2 ולהבין מעלת האי יומא דוקא שהוא יום מתן תורה ומהו ענין מתן התורה. והלא קיים אברהם אבינו ע"ה⁸ את כל התורה עד שלא ניתנה ואפי' עירובי תבשילין⁹ מפני שלמד את כל התורה כו' עד שלא נתנה.

E [é preciso] compreender a excelência deste dia em particular, que é o dia da Entrega da Torá, e qual é o sentido da Entrega da Torá. Afinal, Avraham, nosso patriarca, que sua memória seja uma bênção, não cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada, até mesmo eruv tavshilin, por ter aprendido toda a Torá etc. antes de ela ser dada?

Para chegar à resposta, o Alter Rebbe primeiro pergunta o que tornou especial o dia da Entrega da Torá. Os Sábios dizem que Avraham cumpriu toda a Torá antes de ela ser dada, até mesmo eruv tavshilin (a disposição rabínica que permite cozinhar em Yom Tov para Shabat), pois havia aprendido tudo; então, o que o Sinai acrescentou?

SEÇÃO 2 • 113-9

Os membros do Rei

3 וכמ"ש וישמר משמרת¹⁰ מצותי חקותי ותורתי ובודאי לימד ג"כ ליצחק¹¹ בנו¹² ויצחק לימד ליעקב ובניו^{13,14} ומה חדוש נתחדש בנתינתה.

Como está escrito: “e guardou Meu encargo, Meus mandamentos, Meus estatutos e Minhas instruções”. E certamente também ensinou [isso] a seu filho Yitschak, e Yitschak ensinou a Yaakov e a seus filhos. Então, que novidade foi introduzida com a sua outorga?

O versículo diz que Avraham guardou o encargo, os mandamentos, os estatutos e as instruções de D'us. O Alter Rebe acrescenta que certamente ele transmitiu isso a Yitschak, e Yitschak a Yaakov e seus filhos; portanto, a Torá já era conhecida e observada pelos Patriarcas. Isso torna ainda mais incisiva a pergunta sobre o que sua outorga acrescentou.

אך הנה נודע ענין המצות דרמ"ח פקודין¹⁵ אינון רמ"ח אברין דמלכא. ולכאורה אינו מוכן לשון אברין והלא אין לו דמות הגוף וכו'

Mas agora, é conhecido o assunto das mitsvot: “As 248 mitsvot são os 248 membros do Rei”. À primeira vista, a expressão “membros” não se compreende, pois certamente Ele não tem semelhança com um corpo etc.

A resposta começa com a natureza das mitsvot. Um ensinamento conhecido chama as 248 mitsvot de 248 “membros do Rei”, mas isso causa perplexidade, pois D'us não tem corpo nem semelhança com um corpo.

אך יובן ע"פ מ"ש בזהר דכל מעשה המצות הן לאתקנא רזא דשמייה¹⁶ שבמצוה זו ממשיך שם זה ובמצוה זו ממשיך שם זה והענין כי שמותיו של הקב"ה הם שבעה שמותיו שאינן¹⁷ נמחקין.

Mas isso será compreendido à luz do que está escrito no Zohar: a realização de todas as mitsvot visa “retificar o mistério de Seu Nome”; por meio desta mitsvá, atrai-se este Nome, e por meio daquela mitsvá, atrai-se aquele Nome. A explicação é que os Nomes do Santo, bendito seja Ele, são Seus sete Nomes que não podem ser apagados.

A chave está na afirmação do Zohar de que todas as mitsvot são realizadas para “retificar o mistério de Seu Nome”: cada mitsvá atrai um Nome divino específico. Esses são os sete Nomes de D’us que não podem ser apagados, explicados nos parágrafos seguintes.

4 והם הם בחינת התפשטות החיות והשפעה להתהוות מדותיו ית' לך ה' הגדולה והגבורה והתפארת וגו' שאינן

E estes são precisamente o nível da extensão da força vital e do fluxo de influência para que Seus atributos, bendito seja Ele, venham à existência: “Tua, ó D’us, é a grandeza (gedulá), a força (guevurá) e a beleza (Tiféret)”, etc., que nada são

Os Nomes divinos são aquilo que estende a força vital e a influência de D’us para que Seus atributos venham à existência: os atributos enumerados em Crônicas — grandeza, força, beleza e os demais. Para o próprio D’us, porém, esses atributos não são mais que um “nome”.

אלא בחי' שם לבד ע"ד משל כמו השם שאינו אלא לזולתו שיקראנו בשמו כי הוא ית' רם ונשא וכו'.

mas apenas o nível de um nome; a título de analogia, como um nome, que existe somente para outra pessoa, para que ela possa chamá-lo por seu nome. Pois Ele, bendito seja, é elevado e exaltado, etc.

Um nome não é a própria pessoa; existe somente para os outros, para que possam chamá-la. Assim também, os atributos de D’us não apreendem Sua essência, que é “elevada e exaltada” acima deles; são a maneira pela qual Ele é chamado e Se relaciona com aquilo que cria.

5 וכמ"ש בתקוני זוהר לאו מכל אלין מדות כלל ואנת הוא¹⁹ חכים ולא כחכמה ידיעא. כי החכמה הידיעא היא בנבראים שנק' בשם חכמה שהיא השכלה להשכיל דבר מושכל

Como está escrito em Tikkunei Zohar: “Não pertence de modo algum a nenhum desses atributos”, e “Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”. Pois a sabedoria conhecida encontra-se nos seres criados, sendo chamada pelo nome de “sabedoria”: é o intelecto que apreende uma coisa inteligível.

A prece de Eliyahu no início de Tikkunei Zohar diz que D’us “não pertence de modo algum a nenhum desses atributos” e que Ele é sábio, mas não com uma sabedoria conhecida. “Sabedoria conhecida” é a sabedoria dos seres criados: a mente que apreende uma ideia.

אבל אצלו ית' לא שייך זה כי אפי' בחי' המחשבה שהיא למטה מחכמה נאמר עליה

Mas isso não se aplica a Ele, bendito seja, pois até mesmo do nível do pensamento, que está abaixo de Chochmá (sabedoria), foi dito:

Não se pode atribuir a D'us uma sabedoria desse tipo. Até mesmo o “pensamento” de D'us, que está abaixo de Chochmá, é descrito como inteiramente diferente do nosso, no versículo citado em seguida.

כי לא מחשבתי מחשבותיכם²⁰ וגו' אלא שנק' חכמה ומחשבה לפי שהיא מקור המחשבה ומקור החכמה.²¹

“Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”, etc. Em vez disso, é chamado Chochmá e pensamento porque é a fonte do pensamento e a fonte de Chochmá.

Yeshayahu apresenta D'us dizendo: “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”. Se até mesmo Seu “pensamento” está além do nosso, o mesmo vale para Sua “sabedoria”; esse nível divino é chamado Chochmá e pensamento apenas por ser a fonte da qual provêm o pensamento e a sabedoria.

6 וכמ"ש כי עמך מקור חיים²² באורך נראה אור. פירוש באורך כשנמשך האור למטה אזי נראה ומושג אור החכמה והמחשבה כו'.

Como está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida; em tua luz vemos a luz.” O sentido de “em tua luz” é que, quando a luz é atraída para baixo, então a luz de Chochmá e do pensamento é vista e apreendida etc.

O versículo “em tua luz vemos a luz” é entendido como descrevendo uma descida: somente quando a luz de D'us é atraída para baixo é que a “luz” da sabedoria e do pensamento se torna visível e apreensível. A sabedoria divina em si mesma não é percebida.

וכן בחי' החסד כמ"ש ועשה חסד לאלפים.²³ שיש אלפים מדרגות שהם רבוי הצמצומים והמשכות עד שיהיה התהוות חסד.

Assim também é o nível de Chessed (bondade), como está escrito: “e demonstrando bondade a milhares”: há milhares de níveis, que são as muitas contrações (tsimtsumim) e descidas, até que Chessed venha a existir.

O mesmo se aplica a Chessed. “Demonstrando bondade a milhares” alude aos milhares de níveis de contração e descida pelos quais a luz passa antes de se tornar uma bondade capaz de existir.

7 וכמ"ש עולם חסד יבנה²⁴ שצריך הוא להיות נבנה שיהיה חסד. והמשכה זו להיות התפשטות החיות בבחי' חכמה וחסד הוא מז' שמות שאינם נמחקין הוי"ה בנקוד פת"ח היא בחכמה²⁵ ושם אל בחסד.

Como está escrito: “A bondade será edificada para sempre” (olam chesed yibaneh); isto é, ela precisa ser edificada para que haja Chessed. E esta emanção, para que a força vital se estenda ao nível de Chochmá e Chessed, provém dos sete Nomes que não podem ser apagados: Havayá com a vogal patach está em Chochmá, e o Nome El está em Chessed.

O versículo dos Salmos diz: “A bondade será edificada para sempre”: a própria bondade precisa ser construída, por meio das etapas descritas acima, antes que exista. Esta emanção para Chochmá e Chessed ocorre por intermédio de dois dos sete Nomes: Havayá vocalizado com a vogal patach, que corresponde a Chochmá, e o Nome El, que corresponde a Chessed.

וכמ"ש חסד אל כל היום²⁶ שהם בחי' שם בלבד. אך מ"מ אחר שנמשך ובא לידי גילוי מדת החסד והחכמה

Como está escrito: “A bondade de El é por todo o dia”; e estes são apenas o nível de um nome. Contudo, depois que é emanada e chega à revelação do atributo de Chessed e Chochmá,

O versículo “A bondade de El é por todo o dia” associa o Nome El à bondade. No entanto, esses Nomes ainda são apenas “nomes”, expressões exteriores; a parte seguinte diz o que ocorre quando são emanados para Chessed e Chochmá.

הנה ההמשכה ההיא היא מלובשת ממש במדת החסד והחכמה עד שמתאחדת עמהם וזהו ענין איהו וחייוהי חד.²⁷ איהו וגרמוהי חד.²⁸

essa emanção está de fato revestida no atributo de Chessed e Chochmá, até se tornar uma só coisa com eles. Este é o significado de “Ele e Suas forças vitais são um; “Ele e Seus recipientes” (ihu vegarmohi) são um,

Uma vez emanado, o fluxo divino está verdadeiramente revestido nesses atributos e torna-se um com eles. É isso que o Tikkunei Zohar quer dizer ao afirmar sobre as Sefirot de Atsilut: “Ele e Suas forças vitais são um; Ele e Seus recipientes são um.”

דהיינו כענין הוא המדע הוא היודע²⁹ כו'. וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה³⁰ פי' שמתאחדת ונעשית בבחי' לך ה' ממש.³¹

isto é, semelhante ao conceito de “Ele é o conhecimento, Ele é quem conhece”, etc. E como está escrito: “Teus, D'us, são a grandeza e o poder”; isto significa que ela se une e se torna verdadeiramente o nível de “Teus, D'us”.

A comparação é com a afirmação clássica de que D'us é Ele próprio o conhecimento e quem conhece: Sua sabedoria não é algo separado Dele. Assim, em “Teus, D'us, são a grandeza e o poder”, os atributos tornam-se verdadeiramente “Teus”, um com D'us.

8 והנה המשכת החיות³² להיות התפשטות אור א"ס ב"ה והתלבשותו במדת החסד והחכמה שאין ערך אליו דאנת הוא חכים

Ora, a descida da força vital, para que haja uma extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e seu revestimento no atributo de Chessed e Chochmá, que não têm qualquer comparação com Ele — pois “Tu és sábio,

A Luz Infinita precisa descer para se estender em Chessed e Chochmá e revestir-se neles. No entanto, esses atributos não têm qualquer comparação com Ele, como dizem as palavras do Tikkunei Zohar, citadas novamente aqui.

ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אלין כלל³³ באתערותא דלתתא תליא מילתא ע"י מעשה המצות שע"י מצוה שהיא בחכמה ממשיך אור א"ס ב"ה בחכמה.

mas não com uma sabedoria conhecida” e “não pertencente a nenhum desses atributos” — a questão depende de um despertar de baixo: por meio da prática das mitsvot. Por meio de uma mitsvá que pertence à Chochmá, faz-se descer a Luz Infinita, bendito seja Ele, para a Chochmá.

O princípio de que “a questão depende de um despertar de baixo” fornece a resposta: a ação humana, a prática das mitsvot, faz com que isso ocorra. Uma mitsvá ligada à Chochmá faz descer a Luz Infinita para a Chochmá.

9 וע"י מצוה שבחסד ממשיך אור א"ס ב"ה בחסד. והן הן המשכת שמותיו ית' והתלבשותו בחכ' וחסד הוי"ה בנקוד פת"ח בחכמה³⁴ כו' ולכן נקראו המצות בשם אברין דמלכא דכמו שמלובש חיות הנפש באברין

E, por meio de uma mitsvá que pertence a Chessed, faz-se descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para Chessed. Isso é precisamente a descida de Seus Nomes, bendito seja Ele, e Seu revestimento em Chochmá e Chessed: Havayá com a vogal patach em Chochmá, etc. Por isso, as mitsvot são chamadas “os membros do Rei”: pois, assim como a força vital da alma se reveste nos membros,

Do mesmo modo, uma mitsvá ligada a Chessed faz descer a Luz Infinita para Chessed. Isso é o que significa dizer que as mitsvot fazem descer os Nomes de D'us e explica por que são chamadas “os membros do Rei”, por analogia com a força vital da alma revestida nos membros do corpo; a ideia se completa na parte seguinte.

ע"ד משל עד שמתאחדת עמהם כך מלוכש אור א"ס ב"ה המשכת בחי' שמותיו ית' בבחי' חכמה וחסד שבמעשה המצות עד שמתאחדת ממש באור א"ס ב"ה הנמשך בהם.

por meio de uma analogia, até que se torne uma só coisa com eles, assim também a Luz Infinita, bendito seja Ele — a descida do nível de Seus Nomes, bendito seja Ele —, reveste-se no nível de Chochmá e Chessed presente na realização das mitsvot, até que [esse nível] esteja verdadeiramente unido à Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída para elas.

Numa pessoa, a força vital torna-se uma só coisa com os membros que anima. Do mesmo modo, a Luz Infinita, atraída por meio dos Nomes de D'us, reveste-se em Chochmá e Chessed das mitsvot, até que estas estejam inteiramente unidas a ela; é assim que se pode dizer que D'us, que não tem corpo, possui “membros”.

SEÇÃO 3 • 110-14

O serviço de Avraham acima

10 ובוזה יוכן ענין המצות שכתוב באברהם וישמר משמרת מצותי³⁵ וגו'. דהיינו שגרם ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה והתלבשותו במדת החכמה וחסד

Com isso, ficará compreendida a questão das mitzvot mencionadas a respeito de Avraham: “e ele guardou Meu encargo, Meus mandamentos”, etc. Isto é, ele provocou a descida e a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e seu revestimento no atributo de Chochmá e Chessed,

Isso explica o versículo sobre Avraham: “ele guardou Meu encargo, Meus mandamentos”. Suas mitzvot provocaram a descida da Luz Infinita para Chochmá e Chessed.

ע"י שנעשה מרכבה אליו ית' במדת האהבה הלך ונסוע הנגבה³⁶ בבחי' רצוא ושוב³⁷ כי רוח אייתי רוח³⁸ ואמשיך רוח.

por ter se tornado uma carruagem (merkavá) para Ele, bendito seja, por meio do atributo do amor: “indo e viajando em direção ao sul”, no modo de “correr e retornar” (ratzo vashov). Pois “o espírito traz espírito e atrai espírito”.

Ele o fez tornando-se uma “carruagem” para D'us, inteiramente dedicado a Ele, por meio do atributo do amor. A Torá o descreve “indo e viajando em direção ao sul”, o lado que a Cabalá associa a Chessed, no ritmo de “correr e retornar” que Yechezkel viu nas criaturas vivas; e o Zohar ensina que um espírito de baixo traz e atrai um espírito do alto.

11 וכמ"ש אם ישם אליו לבו³⁹ וגו'. וגם מחמת שהרבה חסד בעולם. ויטע אשל⁴⁰ וגו'. וע"י שהיה שפל רוח מאד. וכמ"ש ואנכי עפר ואפר.⁴¹

Como está escrito: “Se ele voltar o coração para Ele”, etc. E também porque multiplicou a bondade no mundo: “E plantou um eshel”, etc. E por ser muito humilde de espírito, como está escrito: “e eu sou pó e cinzas”.

São mencionadas três qualidades de Avraham. Ele voltou o coração para D'us — versículo que o Zohar relaciona ao espírito que atrai espírito; multiplicou a bondade no mundo, como fez ao plantar o eshel em Beer Sheva; e era profundamente humilde, chamando a si mesmo de “pó e cinzas”.

לכן עי"ז כמים הפנים⁴² וגו'. ע"י מדת ענוה המשיך ירידת אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד שהוא בחי' ירידה ושפלות לגבי אור א"ס ב"ה דאנת הוא חכים

Por isso, por meio disso, “Assim como a água [reflete] o rosto”, etc.: por meio do atributo da humildade, ele fez descer a Luz Infinita, bendito seja Ele, até Chochmá e Chessed, o que constitui uma descida e um rebaixamento em relação à Luz Infinita, bendito seja Ele — pois “Tu és sábio,

“Assim como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem corresponde ao homem”: a resposta do Alto reflete a postura da pessoa embaixo. Como Avraham se rebaixou por meio da humildade, a Luz Infinita também se rebaixou até Chochmá e Chessed, o que, para ela, constitui uma descida.

ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אליו כלל⁴³ שאין ערוך אליו. וכמאמר רז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו⁴⁴ של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו'.

mas não com uma sabedoria conhecida”, e “não pertence a nenhum desses atributos”, pois eles não têm qualquer comparação com Ele. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No lugar em que se encontra a grandeza do Santo, bendito seja Ele, ali se encontra Sua humildade”, etc.

Chochmá e Chessed constituem um rebaixamento para a Luz Infinita porque não têm qualquer comparação com ela, como afirma Tikkunei Zohar. O dito dos Sábios de que a grandeza de D'us e Sua humildade se encontram juntas se ajusta a isso: Sua descida aos atributos é um ato de humildade divina.

12 אך הנה עיקר המשכות אברהם אבינו⁴⁵ ע"ה היה בעולמות עליונים⁴⁶ הגם שהמשיך אור א"ס ב"ה למטה ג"כ להיות גילוי אלהות בעולם וכמ"ש ויקרא שם בשם^{47, 48} ה' אל עולם.

Mas a parte principal das emanções de nosso pai Avraham, que a paz esteja sobre ele, ocorreu nos mundos superiores — embora ele também tenha feito descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo, a fim de que houvesse uma revelação da Divindade no mundo, como está escrito: “E ali invocou o Nome de D'us, o D'us do mundo.”

O maamar agora distingue o serviço de Avraham daquilo que ocorreu no Sinai. Avraham de fato fez descer a Divindade a este mundo, tornando D'us conhecido, como diz o versículo: ele invocou ali o Nome de D'us, o D'us do mundo; mas o efeito principal de seu serviço se deu nos mundos superiores.

וגם הנפש אשר עשו בחרן⁴⁹ ונטע אמונת ה' בלבם מ"מ אין זה ערך לגבי המשכות

E também “as almas que fizeram em Charan”, e ele plantou fé em D'us em seus corações. No entanto, isso não se compara às emanções

Ele também conduziu à fé “as almas que fizeram em Charan”, plantando crença em D'us em seus corações. Contudo, todo esse efeito em nosso mundo não se compara ao que ele fez descer acima.

שהמשיך למעלה בעולמות עליונים להיות תוספת גילוי אור א"ס ב"ה בבחינת חכמה וחסד עליון דאצי" ושם היה עיקר עבודת אברהם וישמר משמרתי מצותי^{50, 51} וגוי.

que ele fez descer acima, nos mundos superiores, para que houvesse uma revelação adicional da Luz Infinita, bendito seja Ele, no nível da Chochmá (sabedoria) e do Chessed (bondade) supremos do Mundo de Atsilut (Emanção). E ali estava o foco principal do serviço de Avraham: “e guardou Minha incumbência, Meus mandamentos”, etc.

Acima, ele trouxe uma revelação adicional da Luz Infinita para a Chochmá e o Chessed supremos de Atsilut, o mundo mais elevado. Ali residia o ponto principal de seu serviço, e é isso que o versículo quer dizer ao afirmar que ele guardou a incumbência e os mandamentos de D'us.

מצותי דוקא מצות שהקב"ה עושה בעצמו הקב"ה מבקר חולים⁵² שענין החולים בעולמות עליונים הוא כמ"ש סמכוני באשיות⁵³ וגוי כי חולת אהבה אני.

“Meus mandamentos”, especificamente: mandamentos que o Santo, bendito seja Ele, cumpre Ele próprio. “O Santo, bendito seja Ele, visita os doentes”; e a questão dos doentes nos mundos superiores é como está escrito: “Sustentai-me com taças”, etc., “pois estou enferma de amor.”

“Meus mandamentos” significa mitsvot que o próprio D'us, por assim dizer, cumpre, como dizem os Sábios: “O Santo, bendito seja Ele, visita os doentes.” Nos mundos superiores, “os doentes” são a alma enamorada de Shir HaShirim: “Sustentai-me com taças... pois estou enferma de amor.”

שבח"י חולת אהבה היא מחמת ההסתר וההעלם שכל בח"י ממלא וסובב כל עלמין אינן אלא בח"י זיו ורק הודו על ארץ ושמים⁵⁴ וגו'.

Pois o estado de estar enferma de amor decorre do ocultamento e da ocultação: todo o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) não é senão o nível de um esplendor (ziv), e apenas “Seu esplendor está sobre a terra e os céus”, etc.

Essa enfermidade de amor decorre do ocultamento de D'us: toda a luz que preenche os mundos e toda a luz que os circunda são apenas um esplendor Dele. Como diz o versículo: “Seu esplendor está sobre a terra e os céus”; somente Seu esplendor, não Sua essência.

13 ואי לזאת תכסף ותכלה הנפש לדבקה בא"ס ב"ה ממש. ועל זה נאמר סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים⁵⁵ שהם ענין התגלות אור א"ס ב"ה מההסתר והעלם שגילוי זה הוא רפואה לחולת אהבה זו.

E, por isso, a alma anseia e suspira por apegar-se ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Si mesmo. Sobre isso foi dito: “Sustentai-me com jarros, cercai-me de maçãs”; isso alude à revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, que sai do ocultamento e da ocultação, pois essa revelação é a cura para esta enfermidade de amor.

Por causa desse ocultamento, a alma anseia e suspira por apegar-se ao próprio Infinito, e não apenas à Sua radiância. Os “jarros” e as “maçãs” que sustentam quem está enfermo de amor representam a revelação da Luz Infinita que emerge de sua ocultação; essa revelação é a cura e constitui a “visita aos enfermos” de D'us.

14 וכן אמרו הקב"ה מניח תפלין.⁵⁶ כי תפלין מלשון התקשרות⁵⁷ שהוא התקשרות אור א"ס ב"ה בחכמה. והיינו דאמרין דמארי עלמא מה כתיב בהו ומי כעמך ישראל⁵⁸ וגו'.

Assim também disseram: “O Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin.” Pois tefilin é uma expressão de ligação (hiskashrut), que consiste na ligação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, com Chochmá. E é isso que dizemos: “Os tefilin do Senhor do mundo — o que está escrito neles? ‘E quem é como Teu povo Israel’, etc.”

Outra das próprias mitsvot de D'us: a Guemará diz que Ele coloca tefilin. “Tefilin” é entendido como ligação (hiskashrut), a Luz Infinita ligando-se a Chochmá; e a Guemará responde o que está escrito nos tefilin de D'us com o versículo que louva Israel: “Quem é como Teu povo Israel.”

כי ישראל עלו במחשבה⁵⁹ בראשית בשביל ישראל⁶⁰ שנקראו ראשית^{61,62} והתפלגין הם ההתקשרות של אור א"ס ב"ה בבחי' ישראל שנקראו ראשית הוא בחי' חכמה וע"ד זה שאר

Pois Israel surgiu no pensamento [de D'us]; “No princípio” (bereishit) [foi] por causa de Israel, que são chamados “princípio” (reshit). E os tefilin são a ligação da Luz Infinita, bendito seja Ele, com o nível de Israel, que são chamados “princípio”, que é o nível de Chochmá. E, desse modo, as demais

Israel “surgiu no pensamento de D'us” antes da criação, e o Midrash interpreta “No princípio” (bereishit) como “por causa de Israel, que são chamados ‘princípio’ (reshit)”. “Princípio” é o nível de Chochmá; assim, os tefilin de D'us ligam a Luz Infinita a Israel, cujas raízes estão em Chochmá.

המצות של הקב"ה הן המשכות מאור א"ס ב"ה בעולמות עליונים ושם גילוי המשכת אור א"ס ב"ה והתלבשותו בחכמה וחסד בבחי' איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד. אבל האי עלמא עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד⁶³ וגוי.

mitsvot do Santo, bendito seja Ele, são emanções da Luz Infinita, bendito seja Ele, nos mundos superiores; ali se revela a emanção da Luz Infinita, bendito seja Ele, e seu revestimento em Chochmá e Chessed, no modo de “Ele e Suas forças vitais são um; “Ele e Seus recipientes” são um.” Mas este mundo é um mundo de separação, como está escrito: “e dali se divide”, etc.

O mesmo se aplica às outras mitsvot de D'us: elas fazem descer a Luz Infinita nos mundos superiores, onde ela se reveste de Chochmá e Chessed em unidade completa. Este mundo, porém, é “um mundo de separação”, como diz o versículo sobre o rio que sai do Éden: “e dali se divide.”

SEÇÃO 4 • 115

O que o Sinai trouxe

15 וכדי להיות המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' איהו וחיוהי חד כו' גם למטה בעולם הפירוד נתנה התורה לישראל שתהא התלבשות והתאחדות אור א"ס ב"ה ממש בחכמה וחסד שלמטה במעשה המצות וקיומן בעשיה גשמית.

E, para que a descida da Luz Infinita, bendito seja Ele, no modo de “Ele e Suas forças vitais são um”, etc., ocorresse também abaixo, no mundo da separação, a Torá foi dada a Israel: para que houvesse uma efetiva vestimenta e união da Luz Infinita, bendito seja Ele, com a Chochmá e o Chessed encontrados abaixo, na realização das mitsvot e em seu cumprimento por meio de ações físicas.

Para tornar essa unidade real também abaixo, no mundo da separação, a Torá foi dada a Israel. Por meio das mitsvot físicas, a própria Luz Infinita se reveste e se une à Chochmá e ao Chessed encontrados abaixo.

וכמ"ש וירד ה' על הר סיני.⁶⁴ וע"ז אמרו דהאי יומא הוא דקא גרים:

Como está escrito: "E D'us desceu sobre o Monte Sinai." E a respeito disso disseram que foi "este dia que o ocasionou".

Este é o sentido de "D'us desceu sobre o Monte Sinai": o divino desceu ao mundo mais inferior. Foi isso que Rav Yosef quis dizer com "este dia que o ocasionou".

SEÇÃO 5 • 116-18

As duas unidades

16 והענין הוא הנה כתיב כי אל דעות⁶⁵ הוי"ה. פי' ב' דעות יחודא עלאה ויחודא תתאה.

A explicação é a seguinte. Está escrito: "Pois Havayá é um D'us de conhecimentos (El de'ot)." Isto significa: dois [tipos de] conhecimento, a unidade superior (yichudá ilaá) e a unidade inferior (yichudá tataá).

Para explicar como isso funciona, o Alter Rebe recorre ao cântico de Chaná: "Havayá é um D'us de conhecimentos", no plural. Os dois conhecimentos são duas maneiras de perceber a unidade de D'us: a unidade superior e a unidade inferior.

יחודא עלאה מלמעלה למטה שכל מה שלמטה מטה הוא יותר כלא וכאין וכל מה שהוא למעלה יותר יותר נחשב ליש.

A unidade superior é de cima para baixo: quanto mais inferior algo é, mais é considerado como nada e nulidade; e quanto mais elevado algo é, mais é considerado uma existência (yesh).

A unidade superior observa de cima para baixo. Dessa perspectiva, quanto mais inferior algo é, mais é como nada; somente o que é mais elevado conta como existência real (yesh).

17 וכמ"ש להנחיל אוהבי יש.⁶⁶ ויחודא תתאה ממטה למעלה היא בחי' יש מאין שכל מה שלמטה מטה

נחשב יותר ליש ונראה לעיני בשר דבר בפני עצמו ומורגש ומה

Como está escrito: "Para fazer os que Me amam herdarem yesh." E a unidade inferior, de baixo para cima, é o nível de algo que surge do nada (yesh me'ayin): quanto mais baixo algo está, mais é considerado algo, e parece aos olhos da carne uma coisa por si mesma, sendo percebido; e aquilo que

O versículo de Provérbios fala de yesh, "substância", como herança daqueles que amam a sabedoria: a existência verdadeira pertence aos níveis superiores. A unidade inferior olha de baixo para cima; é a perspectiva da criação, algo que surge do nada, na qual, quanto mais baixo algo está, mais parece existir, apresentando-se aos olhos físicos como uma coisa por si mesma.

שהוא למעלה מעלה הוא ענין שאינו נראה ולא מורגש ומושג ובשם זה של אל כולל ב' הדעות שכשם שמלמעלה

está mais acima é algo que não é visto, nem sentido ou apreendido. E neste Nome, El, estão incluídos os dois modos de conhecimento: assim como de cima

Segundo essa perspectiva, aquilo que está mais acima não é visto, estando além da percepção e da apreensão. Os dois modos de conhecimento estão incluídos no Nome El, de “um D'us de conhecimentos”.

למטה כל מה שלמטה הוא כלא ואינו תופס מקום כך הוא ממטה למעלה ג"כ מפני כי ולו נתכנו עלילות⁶⁷ ולא כתיב באלף והקרי ולו בוי"ו.

para baixo, tudo o que está abaixo é como nada e não ocupa espaço, assim também é de baixo para cima. Isso ocorre porque “e por Ele (velo) são pesadas as ações”: velo está escrito com um álef [“não”], e a leitura é velo com um vav [“por Ele”].

Assim como, de cima, o que é inferior é como nada e não ocupa espaço, também deve ser de baixo para cima. A prova são as palavras seguintes do versículo, em que velo está escrito com um álef (“não”) e é lido com um vav (“por Ele”), como explica o parágrafo seguinte.

18 ולא באלף הם מצות לא תעשה. ולו בוי"ו הם מצות עשה. נתכנו להיות שוים יחודא עלאה ויחודא תתאה להיות למטה

Velo com alef: estes são os mandamentos negativos. Velo com vav: estes são os mandamentos positivos. “São pesados”: para que sejam iguais, a unidade superior e a unidade inferior, de modo que isso se dê abaixo.

A grafia com alef, “não”, representa as proibições; a leitura com vav, “por Ele”, representa os mandamentos positivos. Juntos, eles fazem com que as duas unidades sejam “pesadas”, isto é, iguais, de modo que abaixo se torne exatamente como acima.

כמו למעלה ממש שלא יהיה היש תופס מקום כלל כי על התורה ומצות נאמר נעשה אדם בצלמנו⁶⁸ כדמותנו. בצלמנו בחי התורה.⁶⁹

exatamente como acima, de modo que o yesh não ocupe espaço algum. Pois a respeito da Torá e das mitsvot foi dito: “Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”: “à nossa imagem” é o nível da Torá;

Então o yesh, a percepção de uma existência separada, não ocupa espaço algum. A Torá e as mitsvot são aquilo a que se refere “Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança”: “à nossa imagem” é a Torá.

כדמותנו בחיי המצות שהן הן בחיי אדם שעל דמות הכסא⁷⁰ כוי שהן הן פנימיות רצונו וחכמתו ית' בלי שום הסתר פנים ואין היש מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה השורה בתוכם ובהם

“conforme a nossa semelhança” é o nível das mitsvot. Estas são precisamente o nível do “homem” que está sobre “a aparência do trono”, etc.; pois são precisamente a dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade e de Sua sabedoria, bendito seja Ele, sem qualquer ocultação da Face, e o yesh não oculta nem encobre a Luz Infinita, bendito seja Ele, que repousa dentro delas. E nelas

“Nossa semelhança” são as mitsvot, o “homem” que Yechezkel viu sobre a aparência do trono. Elas são a dimensão interior da vontade e da sabedoria de D'us, sem ocultação de Sua Face; por isso, nelas, o yesh não oculta a Luz Infinita que nelas repousa.

ועל ידם ממשיך אור א"ס ב"ה להיות למטה כמו למעלה בבחי' אין עוד מלבדו⁷¹ ולא תחללו⁷² את שם קדשי שלא לעשות חלל⁷³ כוי ולא להיות דוחק רגלי השכינה⁷⁴ רק ואשים דברי בפך⁷⁵ דברי ממש.

e por meio delas se atrai a Luz Infinita, bendito seja Ele, para que abaixo seja como acima, no modo de “não há nada além Dele”. E “Não profanareis (sechalelu) o Meu santo Nome”: não fazer um vazio (chalal), etc., e não ser aquele que “empurra os pés da Shechiná”; mas, antes, “Pus as Minhas palavras em tua boca”, as Minhas próprias palavras.

Por meio delas, a Luz Infinita é atraída para baixo, de modo que abaixo seja como acima: “não há nada além Dele”. “Não profanareis (sechalelu) o Meu santo Nome” é interpretado como “não façais um chalal”, um vazio desprovido de D'us, e não “empurreis os pés da Shechiná” com a presunção de si; em vez disso, “Pus as Minhas palavras em tua boca”: as próprias palavras de D'us.

SEÇÃO 6 • 19-21

Um fogo consumidor

19 והנה המצות הן לכושין ומקיפין והתורה היא מזון ופנימיות שבהם ממשיך אור א"ס ב"ה להיות שורה

על נפשו בבחי' מקיף

Ora, as mitsvot são vestimentas e [luzes] circundantes (makifim), e a Torá é alimento e dimensão interior. Por meio delas, faz-se descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para repousar sobre a alma como uma [luz] circundante (makif),

As mitsvot são “vestimentas” e luzes circundantes (makifim), envolvendo a alma por fora; a Torá é “alimento” e luz interior, assimilada por ela. Por meio das mitsvot, a Luz Infinita repousa sobre a alma como um makif.

וגם להיות הנפש תוכה רצוף אהבה⁷⁶ בבחי' פנימית. וע"ז נאמר כי הוי"ה אלהיך אש אוכלת הוא. פי' הוי"ה בחי' תורה.⁷⁷

e também para que o “interior da alma esteja incrustado de amor”, em modo interior. E a esse respeito foi dito: “Pois Havayá, teu D'us (Elokecha), é um fogo consumidor.” Isto é: Havayá é o nível da Torá,

Por meio da Torá, o interior da alma fica “incrustado de amor”, preenchido desde dentro. O versículo “Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor” é interpretado de acordo com isso: “Havayá” representa a Torá e, como diz a parte seguinte, “teu D'us” representa as mitzvot.

20 ואלהיך פי' בחי' מצות הן הם כמו האש ע"ד משל שאם נותנים אש תוך הכלי וסביבותיו הרי ממילא שולט האש מעבר אל עבר ושורף ומכלה לגמרי.

E “teu D'us” (Elokecha) significa o nível das mitzvot. Elas são como o fogo, a título de analogia: se alguém põe fogo dentro de um recipiente e ao seu redor, o fogo naturalmente toma conta de um lado a outro, queimando e consumindo por completo.

“Teu D'us” representa as mitzvot. O fogo colocado tanto dentro de um recipiente quanto ao seu redor toma conta dele de ponta a ponta e o consome completamente; assim, a Torá interior e as mitzvot ao redor atuam em conjunto.

כך התורה והמצות ע"י שהם בבחי' פנימיות ובבחינת מקיפין הרי יש בהן כח לכלות ולשרוף לגמרי את חומריות נפש הבהמית וגסותה

Assim também a Torá e as mitzvot: por estarem na dimensão interior (pnimiyut) e na dimensão envolvente (makifin), têm o poder de consumir e queimar por completo a materialidade e a aspereza da alma animal,

Como a Torá e as mitzvot atuam tanto de dentro quanto ao redor, podem queimar inteiramente a materialidade e a aspereza da alma animal.

שהיא המסתר ומעלמת על אור ה' א"ס ב"ה להיות נראה ליש ודבר בפני עצמו שלכן היא צריכה למירוק בגיהנם

que são o que oculta e encobre a luz de D'us, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, fazendo com que [ela] pareça um yesh, uma existência por si mesma. Por isso, ela precisa ser purificada no Guehinom.

Essa aspereza é o que oculta a luz de D'us e faz com que as coisas pareçam um yesh, uma existência separada. Por isso, a alma animal precisa ser purificada no Guehinom.

אבל תלמיד חכם⁷⁸ אין אור של גיהנם שולט בו כי התורה והמצוות הם הממטרות מבית ומבחוץ ונגלה כבוד⁷⁹ ה' למטה כמו למעלה.

Mas o fogo do Guehinom não tem poder sobre um estudioso da Torá, pois a Torá e as mitzvot são o que [o] purificam por dentro e por fora; e a glória de D'us se revela embaixo como em cima.

A Guemará diz que o fogo do Guehinom não tem poder sobre um estudioso da Torá, porque a Torá e as mitzvot já o purificaram por dentro e por fora. Nele, a glória de D'us se revela embaixo como em cima.

וזהו שכתוב והר סיני עשן⁸⁰ כלו מפני אשר ירד עליו ה' באש וידבר הוי"ה אליכם מתוך האש⁸¹ וגוי:⁸²

Isto é [o sentido do que] está escrito: “E o Monte Sinai estava todo coberto de fumaça, porque D'us descera sobre ele em fogo”, e “D'us falou convosco do meio do fogo”, etc.

Este é o sentido dos versículos sobre o Sinai: a montanha estava toda coberta de fumaça porque D'us descera sobre ela em fogo, e Ele falou do meio do fogo. O fogo do Sinai é a Torá e as mitzvot, que consomem a aspe-reza e revelam D'us embaixo.

21 והנה כח זה להמשכה זו ניתן לישראל שהם הם ממשיכים תורתו ומצותיו ע"י עסק תורתם ועבודתם בבחינת ולא תחללו⁸³ וגוי.

Ora, esse poder de fazer descer foi concedido a Israel, pois são eles que fazem descer Sua Torá e Suas mitsvot por meio de seu estudo da Torá e de seu serviço, no espírito de “Não profanareis”, etc.

O poder de fazer descer a divindade por meio da Torá e das mitsvot foi concedido a Israel: eles fazem descer a Torá e as mitsvot de D'us por meio de seu estudo e serviço, no espírito de “Não profanareis”, sem deixar vazio algum.

מה שא"כ עכו"ם אפי"אם מקיימין תורה ומצוות אין ממשיכין כלום והיא בחי' מתנה טובה.

Isso não ocorre com os idólatras: mesmo que cumpram a Torá e as mitsvot, nada fazem descer. E este é o nível de “um bom presente”.

Esse poder não é inerente aos próprios atos, mas foi concedido a Israel; por isso, o Alter Rebe diz que os idólatras que praticam os mesmos atos nada fazem descer. Ele o chama de “um bom presente”, expressão que o parágrafo seguinte toma dos Sábios.

SEÇÃO 7 • 122

A Coroa da Torá

22 וכמארז"ל שלש מתנות טובות כו'.⁸⁴ וזמן מתנה זו היא בחג השבועות זמן מתן תורה גלוי בחי' כתר תורה שהיא למעלה מבחי' התורה.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Três bons presentes”, etc. E o momento deste presente é a festa de Shavuot, o momento da Outorga da Torá: a revelação do nível da Coroa da Torá (Kéter da Torá), que está acima do nível da própria Torá.

Os Sábios falam de três bons presentes que D'us deu a Israel, entre eles a Torá. O presente de atrair a Divindade por meio da Torá e das mitsvot chega em Shavuot, o momento da Outorga da Torá, como revelação da “Coroa da Torá” (Kéter da Torá), um nível acima da própria Torá.

וזהו אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא⁸⁵ כמה בחי' יוסף. יוסף דעת יוסף מכאוב⁸⁶ וכמה מיני חכמות זרות

Este é [o sentido de] “Se não fosse por este dia que o ocasionou, quantos Yosefs há no mercado”: quantos níveis de yosef (“acréscimo”)! “Quem acrescenta (yosef) conhecimento acrescenta (yosef) dor”, e quantas espécies de sabedorias estranhas,

Agora se explica a declaração de Rav Yosef: há muitas espécies de yosef, “acréscimo”. Kohelet diz que quem acrescenta conhecimento acrescenta dor, e há muitas espécies de sabedoria estranha.

דכתיב בהם חכמים הם להרע⁸⁷ ולהטיב לא ידעו כי משם יפרד⁸⁸ אבל האי יומא הוא גלוי חכמתו ורצונו ית' המלובשת בתורה שבה התלבשות אוא"ס ב"ה וגלוי למטה כמו למעלה.

sobre as quais está escrito: “São sábios para fazer o mal, mas para fazer o bem não sabem”, pois “dali se divide”. Mas este dia é a revelação da sabedoria e da vontade Dele, bendito seja, que estão revestidas na Torá, na qual está revestida a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e que é revelada embaixo como em cima.

Sobre tal sabedoria, Yirmiyahu diz: “São sábios para fazer o mal, mas para fazer o bem não sabem”; ela pertence ao mundo da separação. Mas este dia revelou a própria sabedoria e vontade de D'us, revestidas na Torá, na qual a própria Luz Infinita está revestida e é revelada embaixo como em cima.

כי האי יומא הוא ממחרת השבת אחר ימי הספירה שבעה שבועות שהם מבחי' ז' שמות שאינן נמחקין

Pois este dia é “no dia seguinte ao Shabat”, depois dos dias da contagem, sete semanas, que correspondem ao nível dos sete Nomes que não podem ser apagados,

Shavuot cai “no dia seguinte ao Shabat”, depois das sete semanas da Contagem do Ômer. Essas sete semanas correspondem aos sete Nomes que não podem ser apagados.

שהם בסדר השתלשלות⁸⁹ שכך צריך להיות תחלה ההמשכה מעט מעט עד שבחג השבועות בא הגלוי מלמעלה מסדר ההשתלשלות שמעלה ומטה שוין שם רוחניות כמו גשמיות.

que estão na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Pois assim deve ser: primeiro, a atração deve ocorrer pouco a pouco, até que, na festa de Shavuot, a revelação venha de acima da ordem da cadeia descendente, onde o alto e o baixo são iguais, o espiritual como o físico.

Esses Nomes pertencem à ordem da cadeia descendente, na qual a luz desce passo a passo; por isso, a atração deve primeiro ocorrer pouco a pouco. Em Shavuot, uma revelação vem de além da cadeia descendente, onde o alto e o baixo, o espiritual e o físico, são iguais.

כמ"ש המשפילי לראות בשמים ובארץ⁹⁰ וגו' כמ"ש במ"א. והוא ענין כתר תורה. ולכן בא לידי גלוי למטה כמו למעלה.

Como está escrito: “Que se inclina para olhar os céus e a terra”, etc., conforme explicado em outro lugar. E este é o tema da Coroa da Torá; por isso, ela chega à revelação embaixo como em cima.

Este é o sentido de “Que se inclina para olhar os céus e a terra”: de tamanha altura, os céus e a terra são igualmente baixos. Esta é a Coroa da Torá, e por isso, em Shavuot, ela é revelada embaixo como em cima.

SEÇÃO 8 • 123-25

Moshe fala, D'us responde

23 והנה על המשכת התורה בבחי' זו כתיב משה ידבר.⁹¹ משה בחינת בטול והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר על פני האדמה.

Ora, acerca da descida da Torá neste modo, está escrito: “Moshe fala.” Moshe representa o nível da autoanulação (bitul): “E o homem Moshe era muito humilde, mais do que qualquer homem sobre a face da terra”,

Explica-se agora o versículo de abertura: a descida da Torá desse modo é “Moshe fala”. Moshe é bitul; a Torá o chama de mais humilde do que todos os homens sobre a face da terra.

ונחנו מה.^{92,93} ידבר מלשון המשכה והנהגה. כמו ידבר עמים⁹⁴ דהיינו שממשיך אוא"ס ב"ה למטה ע"י בחי' בטול⁹⁵

e “O que somos nós?” Yedaber (“fala”) é uma expressão de fazer descer e conduzir, como em “Ele conduz (yadber) os povos”; isto é, ele faz descer a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo por meio do nível de bitul,

Ele também disse de si mesmo e de Aharon: “O que somos nós?” Yedaber, “fala”, também significa conduzir e fazer descer, como em “Ele conduz os povos”; portanto, “Moshe fala” significa que Moshe faz descer a Luz Infinita para baixo por meio de bitul.

כי החכמה מאין תמצא⁹⁶ מבחי אין. ובמקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו.⁹⁷ והיינו ע"י בחי ענוה.

pois “a sabedoria é encontrada a partir de ayin”, do nível de ayin (nada). E “No lugar em que encontras Sua grandeza, ali encontras Sua humildade”; isto é, por meio do nível da humildade.

A sabedoria “é encontrada a partir de ayin”, do nada: Chochmá vem por meio da autoanulação. E, assim como ocorre com a própria grandeza e humildade de D'us, a descida se dá por meio da humildade.

24 והנה משה הוא הממשיך מלמעלה למטה. כי משה שושבינא דמלכא^{98,99} ואיש האלהים בעלה דמטרוניתא דהיינו שהוא ממשיך בחי יחודא עלאה שכל מה שלמטה מטה הוא כאין ואין עוד מלבדו¹⁰⁰ וגו'

Ora, Moshe é quem faz descer de cima para baixo. Pois Moshe é “o padrinho do Rei”, e “o homem de D'us” (ish ha-Elokim) [é] “o marido da Matrona”; isto é, ele faz descer o nível da unidade superior (yichudá ilaá), na qual tudo o que está mais abaixo é como nada, e “não há nada além Dele”, etc.

Moshe faz descer de cima para baixo. O Zohar o chama de “o padrinho do Rei”, aquele que conduz o noivo à noiva, e “o homem de D'us” é interpretado como o marido da Matrona, a Shechiná; ele faz descer a unidade superior, na qual o que está abaixo é como nada e “não há nada além Dele”.

והאלהים הוא בחי יחודא תתאה שהוא מקור לנפש הבהמית פני אריה פני שור¹⁰¹ כו. משא"כ משה בחי מה היינו בחי אדם שעל הכסא¹⁰² כו אדם בגימטריא מ"ה.^{103, 104}

E ha-Elokim é o nível da unidade inferior (yichudá tataá), que é o nível do Trono da Glória, fonte da alma animal: “a face de um leão”, “a face de um boi”, etc. Moshe, porém, é o nível de mah (“o quê”), isto é, o nível do “homem” (adam) que está sobre o Trono, etc.; adam tem o mesmo valor numérico que mah.

Ha-Elokim, a segunda metade do versículo, é a unidade inferior: o Trono da Glória, fonte da alma animal, como nas faces do leão e do boi na carruagem de Yechezkel. Moshe, em contraste, é mah (“o quê”), o “homem” sobre o Trono, pois as letras de adam (1+4+40) somam o mesmo que mah (40+5), quarenta e cinco.

25 והוא בחי הצמצום להיות יש מאין כי אלהים לשון שררה כי אין מלך בלא עם¹⁰⁵ מלשון עוממות.

E este é o nível do tsimtsum (contração), para que haja algo a partir do nada (yesh me'ayin). Pois Elokim é um termo que designa soberania, já que “não há rei sem povo (am)” — palavra derivada de omemus (obscuridade).

A unidade inferior é o tsimtsum que permite que algo venha a existir a partir do nada. Elokim significa soberania, e “não há rei sem povo”; o povo (am) recebe esse nome de omemus, obscuridade: seres suficientemente distantes do rei para serem governados.

והאלהים יענו הנה לשון עניה בלשון הקודש הוא כמארו"ל גבי הלל עונה אחריהם מה שהם אומרים ¹⁰⁶ שמה שהשומע אומר מה שאומר המדבר נק' עונה.

“E ha-Elokim lhe responde (ya'anenu)”: o termo “responder” na Língua Sagrada é como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do Hallel: “ele repete depois deles o que dizem”; pois, quando o ouvinte diz o que diz aquele que fala, isso é chamado “responder”.

Na Língua Sagrada, “responder” significa repetir as palavras de quem fala, como ensina a Mishná a respeito do Hallel: aquele que o ouve de quem o recita “repete depois deles o que dizem”.

וזהו והאלהים יענו שבח"י יחודא תתאה יענה להמשכה זו של משה ¹⁰⁷ שהמשיך מבח"י יחודא עלאה להיות מלמטה למעלה כמו מלמעלה למטה. וענין ידבר ויענו לשון הווה.

Este é [o significado de] “e ha-Elokim lhe responde”: o nível da unidade inferior responde a esta emanção de Moshe, que emanou do nível da unidade superior, para que seja de baixo para cima, assim como é de cima para baixo. E quanto ao fato de yedaber e ya'anenu estarem no presente:

Assim, “ha-Elokim lhe responde” significa que a unidade inferior repete aquilo que Moshe emana da unidade superior: de baixo para cima torna-se como de cima para baixo. A parte seguinte explica por que os verbos estão no presente.

הנה אתפשטותא דמשה בכל דרא ^{108, 109} היא בח"י הבטול שיש בכל אדם לפום מאי דמשער בלביה בקיום התורה והמצות בבח"י בטל רצונך: ¹¹⁰

a extensão de Moshe em cada geração é o nível de bitul que existe em cada pessoa, “de acordo com o que ela mede em seu coração”, ao cumprir a Torá e as mitsvot na modalidade de “Anula tua vontade”.

Moshe se estende por todas as gerações, como afirma Tikkunei Zohar: sua extensão é o bitul que existe em cada pessoa, cada uma de acordo com o que “mede em seu coração”, ao cumprir a Torá e as mitsvot no espírito de “Anula tua vontade”. Assim, “Moshe fala, e D'us responde” é algo contínuo, não apenas um acontecimento passado.

SEÇÃO 9 • ¶ 26-28

A voz de Moshe

26 וזהו שאמרו רז"ל כל הקורא ושונה ¹¹¹ הקב"ה קורא ושונה כנגדו. ¹¹² לא הכל שוים בבחינה אחת

É isto que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Quem lê e estuda, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele.” Nem todos são iguais quanto a esse nível;

Isso explica a afirmação dos Sábios de que quem lê e estuda Torá, o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dele. Nem todos estão no mesmo nível nesse aspecto.

אלא כל חד לפום שיעורא דיליה בבחי' הבטול לאור א"ס ב"ה בחי' אין עוד מלבדו¹¹³ ואני הי לא שנית.¹¹⁴

pelo contrário, cada um segundo sua própria medida no nível de bitul à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele: o nível de “não há nada além Dele” e “Eu, D'us, não mudei”.

Cada pessoa atrai isso segundo sua própria medida de bitul à Luz Infinita: a consciência de que “não há nada além Dele” e de que “Eu, D'us, não mudei”.

27 וכמו שהיה אוא"ס ב"ה ממלא כל חלל זה דעוה"ז קודם שנברא עולם הזה כך הוא ממש לאחר שנברא והוא בחי' משה ונחנו מה.¹¹⁵

Assim como a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, preencha todo este espaço deste mundo antes de este mundo ser criado, assim é exatamente depois de ele ter sido criado. E este é o nível de Moshe: “e o que somos nós?”

A autoanulação (bitul) aqui mencionada é o reconhecimento de que a Luz Infinita preenche o espaço deste mundo depois da Criação exatamente como o fazia antes. Essa é a expressão de Moshe: “O que somos nós?”

ושכינה מדברת¹¹⁶ מתוך גרונו של משה וכן בכל דור ודור. כמו שאמר המגיד להבית יוסף אני המשנה המדברת בפיו.¹¹⁷

E “a Shechiná (a Presença Divina) fala de dentro da garganta de Moshe”; e assim ocorre em cada geração, como disse o Maguid ao Beit Yosef: “Sou a Mishná que fala em tua boca.”

Como Moshe estava completamente anulado, “a Shechiná falava de dentro de sua garganta”; e assim ocorre em cada geração, como o Maguid celestial disse ao Beit Yosef, Rabi Yosef Karo: “Sou a Mishná que fala em tua boca.”

28 ולכן נקי' התלמיד חכם בשם משה כדאיתא בגמ' משה שפיר קאמרת.¹¹⁸ כי התלמיד חכם הוא המקבל מבחי' חכמה עלאה כח מ"ה ואבא יסד ברתא¹¹⁹ כמ"ש הי' בחכמה יסד ארץ¹²⁰ הוא דבר הי' זו הלכה¹²¹ שבפי ת"ח.¹²²

Portanto, um erudito de Torá é chamado pelo nome de Moshe, como se encontra na Guemará: “Moshe, falaste bem.” Pois o erudito de Torá é aquele que recebe do nível da Chochmá (sabedoria) suprema, [que é] koach mah (“o poder do que”); e “Abá fundou a filha”, como está escrito: “D'us fundou a terra com sabedoria”: isto é “a palavra de D'us”: esta é a halachá na boca de um erudito de Torá.

É por isso que a Guemará se dirige a um erudito de Torá como “Moshe”: “Moshe, falaste bem.” O erudito recebe da Chochmá suprema, interpretada como koach mah, “o poder do que”, o nível de Moshe; e, como diz o Zohar, “Abá fundou a filha”: a Chochmá fundou a “terra”, que é “a palavra de D'us”, a halachá na boca do erudito.

וזהו בקולו של משה¹²³ כי קול הוא בחי' המשכה מההעלם אל הגלוי כמו מהבל הלב אל הגרון

Este é [o sentido de] “com a voz de Moshe”: pois a voz é o nível de uma extensão do oculto ao revelado, como do sopro do coração à garganta,

Agora são explicadas as palavras “com uma voz”, a voz de Moshe. A voz é uma extensão do oculto ao revelado, como o sopro que sobe do coração à garganta.

ע"ד משל כנודע מ"ש על פסוק קנה חכמה¹²⁴ כלומר כפי ערך המשכת בחי' הבטול לאור א"ס ב"ה ככה ממש האלהים יענו להיות קורא ושונה כנגדו:

a título de analogia, como se sabe pelo que se diz sobre o versículo “Acquire sabedoria”. Isto é: conforme a medida da extensão do nível de bitul à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, exatamente assim “ha-Elokim responde a ele”, lendo e estudando diante dele.

Isso é conhecido pela explicação de “Acquire (kneh) sabedoria”, em que kneh é lido como kaneh, a traqueia, por onde a voz sai. Assim, ha-Elokim responde na medida exata do bitul que é estendido: D'us lê e estuda diante de cada pessoa conforme essa medida.

NA AVODÁ

Cada pessoa tem uma parcela de Moshe: o bitul com que cumpre a Torá e as mitsvot no espírito de “Anula tua vontade”. À medida de seu bitul, assim é a resposta de D'us: o Santo, bendito seja Ele, lê e estuda diante dela de acordo com sua própria medida. Como Avraham, ela atrai D'us para baixo por meio da humildade, não da autoimportância, que criaria um “vazio” e afastaria a Shechiná; e, por meio da Torá interior e das mitsvot que a envolvem, consome a rudeza da alma animal, para que a glória de D'us se revele aqui embaixo como acima.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Se Avraham cumpriu toda a Torá antes do Sinai, o que exatamente a Outorga da Torá acrescentou, segundo este maamar?
2. Por que as mitsvot são chamadas “os membros do Rei” se D'us não tem corpo, e o que a comparação com uma alma em seus membros explica?
3. Qual é a diferença entre a unidade superior e a unidade inferior, e como os mandamentos positivos e negativos as tornam “iguais”?
4. Por que a Torá precisa atuar tanto como luz interior quanto como luz envolvente, conforme a imagem do fogo dentro e ao redor de um recipiente?
5. Como o bitul de Moshe em todas as gerações explica o presente de “Moshe fala, e D'us responde”, e o que isso exige de quem estuda Torá?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 משה ידבר

Kehot identifica este texto como a transcrição do maamar feita pelo Mittlerer Rebbe, impressa ali sob o título “Chag HaShavuot”.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ו ע' רד, "חג השבועות". ובכת"י א' נוסף "בק"ק לאזני". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הנחה אחרת עם הגהות באוה"ת יתרו ע' תתמג, עוד הערות בע' תתלג. ראה שער אמונה לאדה"א פרק ג' (דף פז, א). ד"ה זה נזכר בטה"מ תרס"ה ע' ה.

2 משה ידבר והאלקים יענו בקול

No Sinai, quando o som do shofar se tornou cada vez mais forte, “Moshe fala, e D'us lhe responde com uma voz”. Este é o versículo que abre o maamar; sua explicação aparece nos parágrafos 23-28.

שמות י"ט:י"ט Exodus 19:19

וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ וְחֶזֶק מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

E quando o som do shofar se tornava cada vez mais forte, Moshé falava, e D'us lhe respondia com uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות י"ט, יט.

3 בקולו של משה

A Guemará aprende deste versículo que o tradutor não pode elevar a voz acima da voz daquele que lê a Torá: “com uma voz” significa com a voz de Moshe. O Alter Rebe retoma estas palavras no final do maamar.

ברכות מ"ה א:ח"א Berakhot 45a:8

אמר רבי שמעון בן פאי: מניין שאין המתרגם רשאי להגביה קולו יותר מן הקורא. שנאמר: “משה ידבר והאלקים יענו בקול”, שאין תלמוד לומר “בקול”, ומה תלמוד לומר “בקול” — בקולו של משה.

Disse Rabi Shimon ben Pazzi: De onde se aprende que não é permitido ao tradutor elevar a voz acima da do leitor? Pois está escrito: «Moshê falava, e D'us lhe respondia com uma voz» (Êxodo 19:19). Não era necessário dizer «com uma voz»; o que, então, nos ensina a expressão «com uma voz»? Com uma voz [igual à] de Moshê.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות מה, א.

4 מה דבר משה

Or HaTorah observa que Rashi, ao comentar o versículo, explica “Moshe fala” como uma referência aos demais mandamentos, e que Ramban contestou essa interpretação.

A NOTA DA KEHOT

5 אנכי ולא יהי לך מפי הגבורה שמענו

Rav Hamnuna explica que “Torá”, cujo valor numérico é 611, corresponde ao número de mandamentos que Moshe nos ordenou, enquanto “Eu sou” e “Não terás”, que completam os 613, ouvimos da boca do Todo-Poderoso. O Alter Rebe usa isso para mostrar que a troca descrita no versículo não pode se referir a esses dois mandamentos.

מכות כ"ד א:א-ג' Makkot 24a:1-3

שית מאה וחד סרי הוי, “אנכי” ו”לא יהיה לך” – מפי הגבורה שמענו. (סימן דמשמק סק). בא דוד והעמידן על אחת עשרה, דכתיב “מזמור לדוד [ה'] מי גבור באהלך מי ישכון ביהר קדשך. הולך תמים ופועל צדק ודבר אמת בלבבו, לא רגל על לשנו לא עשה לרעהו רעה וחרפה לא נשא על קרבו. נבזה בעיניו נמאס ואת יראי ה' יכבד נשבע להרע ולא ימר. כספו לא נתן בנשף ונשדד על נקי לא לקח עשה אלה לא ימוט לעולם”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

מכות כד, א. ע' מו"נ ח"ב פל"ג. תניא פרק כ.

6 אנכי עומד בין ה'

Moshe ricorda: “Fiquei entre D'us e vocês naquele momento, para lhes transmitir a palavra de D'us, pois vocês tinham medo do fogo”. Aqui, Moshe transmite ao povo a palavra de D'us; não é ele quem recebe a resposta de D'us.

דברים ה':ה' Deuteronomy 5:5

אנכי עמד בין ה' וביניכם בעת ההוא להגיד לכם את דבר ה' כי ראיתם מפני האש ולא עליתם בהר לאמר:

Eu estive entre D'us e vós naquele tempo, para vos declarar a palavra de D'us; pois tivestes medo por causa do fogo e não subistes ao monte—dizendo: .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ה, ה.

7 דאיתא בגמרא דאמר רב יוסף

No dia de Atseret (Shavuot), Rav Yosef pediu que preparassem para ele um bezerro de primeira qualidade, dizendo: se não fosse por este dia que tornou isso possível, quantos Yosefs haveria no mercado! O maamar pergunta o que este dia acrescentou e responde no parágrafo 22.

פסחים ס"ה ב:י"ב Pesachim 68b:10

(עב"ם סימן) אמר רבי אלעזר: הכל מודים בעצרת דבעינו נמי לכם. מאי טעמא? יום שניתנה בו תורה הוא. אמר רבה: הכל מודים בשבת דבעינו נמי לכם. מאי טעמא? “וקראת לשבת עונג”. אמר רב יוסף: הכל מודים בפורים דבעינו נמי לכם. מאי טעמא? “מי משתה ושמחה” כתיב בקה.

PARÁGRAFO 2

8 ומהו ענין מ"ת . . אברהם אבינו ע"ה

Torah Ohr sobre Lech Lecha remete a este maamar para a diferença entre o cumprimento de toda a Torá por Avraham e a Entrega da Torá. Ali se diz que Avraham a cumpria em sua dimensão interior, enquanto a revelação da divindade até mesmo nas coisas físicas, como o pergaminho dos tefilin, exigia uma revelação que transcende a cadeia descendente dos mundos, alcançada por meio do árduo trabalho no Egito.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יא, ד מציין לכאן "ועמ"ש ע"פ משה ידבר שם נתיב ההפך בין מה שקיים אברהם כל התורה כי למ"ת עולה בקנה אי עם מ"ש כאן [בתו"א יא, ד]. ראה מאמרי אדמו"ר הזקן — הנחות הר"פ ז"ל ע"ז. אוה"ת דרושים לשבועות ע"י קסח. ד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק תרנ"ד.

9 קיים אברהם אע"ה . . ואפי' עירובי תבשילין

Rav diz que Avraham, nosso patriarca, cumpriu toda a Torá, como está escrito: "porque Avraham obedeceu à Minha voz"; e um ensinamento adicional, atribuído por alguns a Rav Ashi, acrescenta que ele cumpriu até mesmo o eruv tavshilin, pois "Meus ensinamentos" significa tanto a Torá Escrita quanto a Torá Oral. O Alter Rebe cita isso para introduzir a questão do que a Outorga da Torá acrescentou.

Yoma 28b:10-11א"י-י"א יומא כ"ח ב-י"א

אמר (רב), ואיתימא רב אשי: קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: "תורתך", אחת תורה שכתב ואחת תורה שבעל פה. מתאין בן שמואל אומר וכו' והוא אומר הן. מאן אמר "הן"? איתימא הך דקאי אאיגרא — הוא חלים והוא מפשט? אלא הך דקאי אארעא, מנא ידע?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Kiddushin 82a פ"ב ידושין

A NOTA DA KEHOT

יומא כח, ב. ראה קידושין פב, א. ראה לקמן צו, ג ואילך. אוה"ת פ' ראה ע' תשנו. הענין בארוכה בסה"מ תקס"ב ע' יא. אוה"ת תשא ע' איתתקסו. וראה בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' יב.

PARÁGRAFO 3

10 וישמר משמרת

D'us diz a Yitschac que o abençoará "porque Avraham obedeceu à Minha voz e guardou o Meu encargo, os Meus mandamentos, os Meus estatutos e os Meus ensinamentos". Os Sábios interpretam isso como prova de que Avraham cumpriu toda a Torá.

Genesis 26:5ה'כ"ו בראשית

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי: porque Abraão ouviu a Minha voz e guardou o Meu encargo, os Meus mandamentos, os Meus estatutos e as Minhas leis».

11

ובודאי לימד ג"כ ליצחק

D'us diz a Yitschac que o abençoará "porque Avraham obedeceu à Minha voz e guardou o Meu encargo, os Meus mandamentos, os Meus estatutos e os Meus ensinamentos". Os Sábios interpretam isso como prova de que Avraham cumpriu toda a Torá.

Bereshit Rabbah 95:3ה'צ"ה בראשית

... ויתן להם יוסף עגלות על פי פרעה, ללמדך, שבכל מקום שהיה יעקב יושב, היה עוסק בתורה כשם שהיו אבותיו, ועד עכשיו לא נתנה תורה, וכתוב באברהם (שם כז): וישמר משמרת. ומהיכן למד אברהם את התורה? רבן שמעון אומר: נעשו שתי כליותיו כשתי כדים של מים, והיו נובעות תורה. ומנין שכן הוא? שנאמר (תהלים טז): אף לילות יסרוני וגו'. רבי לוי אומר: מעצמו למד תורה, שנאמר (משלי יד): מדרכיו ישבע סוג לב ומעליו איש טוב. ר' יונתן שר הבירה אומר: אפילו עירובי תבשילין היה אברהם יודע, שנאמר (בראשית כז): עקב ...

Outra interpretação: "Enviou Judá adiante dele." Rabi Chanina, filho de Rabi Acha, e Rabi Chanina: um disse que era para preparar uma morada para ele. E o outro disse que era para estabelecer uma academia na qual ensinaria assuntos da Torá e na qual as tribos estudariam. Saiba que assim é: quando José se separou dele, ele sabia em que capítulo o deixara enquanto lhe ensinava. Quando os irmãos de José chegaram a ele e disseram: "José ainda está vivo... seu coração desfaleceu [pois não acreditou neles]" (Gênesis 45:26), ele ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Genesis 26:5ה'כ"ו בראשית

עקב אשר שמע אברהם בקלי וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי:

porque Abraão ouviu a Minha voz e guardou o Meu encargo, os Meus mandamentos, os Meus estatutos e as Minhas leis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר פצ"ה ג': והי' [אברהם] משמר דקדוקי תורה והי' מלמד את בניו. ראה רמב"ם הל' ע"ז פ"א ה"ג. וראה רמב"ן עה"ת בראשית כו, ה. והמאירי בפתיחה למסכת אבות כתב "למדו ישר הנהגותיו והליכותיו הליכות אלי מלכי בקודש, ומסר לו סודות חכמתו חקותיו ותורותיו".

12 וישמר משמרת מצותי חקותי ותורתי ובודאי לימד ג"כ ליצחק בנו

Ramban cita a interpretação de Rashi sobre o versículo e o Midrash que diz que Avraham observava até mesmo os detalhes minuciosos da Torá e ensinava seus filhos; em seguida, pergunta como, nesse caso, Yaakov poderia ter erigido uma coluna e se casado com duas irmãs. Kehot o cita a respeito do ensinamento da Torá por Avraham antes do Sinai.

Ramban on Genesis 26:5ה'כ"ו בראשית

... וכן אמרו (ב"ר צד ג) בפסוק "ויתן להם יוסף עגלות" (בראשית מ"ה:כ"א), שפרש ממנו בפרשת עגלה ערופה, שהיה עוסק בתורה כשם שהיו אבותיו, ועד עכשיו לא נתנה תורה, והרי כתוב "וישמר משמרת

מִצְוֹתֵי הַקּוֹמָה וְתוֹרָתִי, וְשֵׁם אֲמָרוּ שֶׁהִיא מִשְׁמֵר אֶפְלוּ דְקִדּוּקֵי תוֹרָה, וְהִיא מְלַמֵּד לְבָנָיו וְכו'. וְשֵׁם לְשָׁאֵל, אִם כֵּן אֵיךְ הָקִים יַעֲקֹב מִצְבָּה (בראשית כ"ח:י"ח), וְנִשְׁאָא שְׁתֵּי אֲחֵיוֹת, וְכִדְעַת רְבוּתֵינוּ (כ"ר עד יא) אֲרֻבֵּעַ, וְעִמְרָם נִשְׂא דוֹדָתוֹ (שמות ו כ), וּמִשְׁשֶׁה רְבִינוּ הָקִים ...

E GUARDOU O MEU MANDAMENTO. Rashi comenta: «Como recompensa por Abraão ter ouvido a Minha voz quando o provei. E guardou o Meu mandamento — são os decretos preventivos instituídos pelos Sábios, destinados a nos fazer evitar a transgressão das leis da Torá, como as proibições de segundo grau dos casamentos proibidos e certos atos proibidos no Shabat. Meus mandamentos — são preceitos que, se não tivessem sido escritos na Torá, seria necessário escrevê-los, como o roubo e o assassinato. Meus estatutos — são assuntos contra os quais argumentam a ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

13

ליעקב ובניו

Or HaTorah acrescenta uma prova de que Yaakov ensinou seus filhos: Rashi, em Vayigash, sobre “ele viu as carroças”, explica que Yosef havia se separado de Yaakov enquanto estudavam a seção da eglá arufá.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת פ' יתרו ע' תתמד מוסיף: "כפי רש"י פ' ויגש ע"פ וירא את העגלות כו' בפי עגלה ערופה פירש ממנו".

14

לימד ג"כ ליצחק בנו ויצחק לימד ליעקב ובניו

Rambam conta como Avraham ensinou o conhecimento do único D'us e o transmitiu a seu filho Yitschac; Yitschac o ensinou a Yaakov, e Yaakov o ensinou a todos os seus filhos e nomeou Levi para dirigir a academia, para que o estudo não fosse esquecido. Kehot o cita como fonte da mesma cadeia de ensinamento.

Mishneh Torah, Foreign Worship and Customs of the Nations 1:3 משנה תורה, הלכות עבודה זרה וחוקות הגוים א:ג:3

... וְכִינוּ שְׁהִי הָעָם מִתְקַבְּצִין אֵלָיו וְשׂוֹאֲלִין לוֹ עַל דְּבָרָיו הֵיךְ מוֹדִיעַ לְכָל אֶחָד וְאֶחָד כִּפִּי דַעְתּוֹ עַד שֶׁיִּחְזִירָהוּ לְדֶרֶךְ הָאֱמֶת עַד שֶׁנִּתְקַבְּצוּ אֵלָיו אֲלָפִים וּרְבֻבוֹת וְהֵם אֲנָשֵׁי בֵּית אֲבִרָהּ וְשֵׁתַל בְּלָבָם הָעָקֵר הַגָּדוֹל הַזֶּה וְחֵבֶר בּוֹ סְפָרִים וְהוֹדִיעוּ לְיִצְחָק בְּנוֹ. וְיִשָּׁב יִצְחָק מִלְּמַד וּמְזַהֵר. וְיִצְחָק הוֹדִיעַ לְיַעֲקֹב וּמִנְהוּ לְלַמֵּד וְיִשָּׁב מִלְּמַד וּמְזַהֵר כָּל הַנְּלוּיִם אֵלָיו. וְיַעֲקֹב אָבִינוּ לִמַּד בְּנָיו כָּלֶם וְהַבְדִּיל לְוִי וּמִנְהוּ רֹאשׁ וְהוֹשִׁיבּוּ בִּישִׁיבָה לְלַמֵּד דֶּרֶךְ הַשֵּׁם ...

Assim que esse gigante foi desmamado, começou a ocupar a sua mente; ainda na infância, começou a pensar dia e noite, e deparava-se com este enigma: como é possível que este planeta esteja continuamente em movimento e não tenha guia — e quem, de fato, faz com que gire, sendo impossível que gire por si mesmo? Além disso, não tinha mestre nem alguém que lhe ensinasse coisa alguma, pois estava imerso em Ur dos caldeus, entre os insensatos adoradores das estrelas; seu pai e sua mãe, como todo o povo, ...

Torat Emet 363 (Public Domain) • Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain)

15

דרמ"ח פקודין

Tikkun 30 fala dos 248 mandamentos como o mandamento de D'us “em cada um dos membros do Rei”. O Alter Rebe cita o ensinamento conhecido de que as mitsvot são os membros do Rei e, então, pergunta o que pode significar “membros”.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 - 74a:8 תקו"ז תיקון 30

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאִמְצִיעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻרָא דְאִבָּא דְאִיהוּ רִאשִׁי, וּמִסֻּרָא דְאִמָּא דְאִיהוּ אֲשֶׁר, וְהִכִּי צָדִיק מִצְוָה וְעוֹשֶׂה מִתְרַוִּייהוּ, וּבְגִין דָּא אֲתָמֵר עַל תְּרַוִּייהוּ אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ, אֲמָא קִדְּשֵׁנוּ וְאִבָּא צוֹנֵנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַתָּא, דְּאִיהוּ פֶטֶר כָּל רָחֵם, פִּתְיחוּ דְרָחֵם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהוּ מִצְוֹת יְהוּיָהּ בְּכָל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּמִלְכָּא, אִיהוּ מִצְוָה, וְעוֹד אֲשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ מִסֻּרָא דְאִבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תי' ל. ראה בד"ה אדון עולם תש"ג ע' 14. ושם מצייין שבד"ה זה "מבאר מהגדלות בכלים דו"א נעשה ע"י המשכת האור, דכאשר הכלי הוא כלי לקבל את האור הנה ע"י ריבוי האור בהכלי נעשה הגדלה בהכלי כמו שאנו רואים במוחש בהשוקדים במושכלות הנה כל מה שמרבים לשקוד הנה מתרחב כלי שכלם". ע"ש.

16

ע"פ מ"ש בזה . . לאתקנא רוא דשמיא

Torah Ohr sobre Shemot explica o mesmo trecho do Zohar: dos sete Nomes que não podem ser apagados, El está em Chessed e Elokim em Guevurá; atrair D'us para Seus atributos é feito por meio da Torá e das mitsvot, cada mitsvá atraindo um Nome para um atributo.

Song of Songs 3:1 שיר השירים ג:א

על-משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתי:

De noite, no meu leito, busquei aquele a quem ama a minha alma; busquei-o, mas não o achei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה גם לעיל מט, ד. לקוית פ' מצורע כה, א. עקב טז, ב. שה"ש ג, א. בסה"מ תרס"ה ע' כה מצייין לכאן.

17

שו"ה שאינן

Este manuscrito traz “que não é apagado” (sheino), no singular, em vez de “que não são apagados” (she'einan).

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 1824: שאינו.

PARÁGRAFO 4

18

A bênção de David: “Teus, D'us, são a grandeza, o poder, a beleza, a vitória e o esplendor.” A Chassidut interpreta essas palavras como as Sefirot a partir de Chessed; aqui, elas são os atributos de D'us que passam a existir por meio de Seus Nomes.

I Chronicles 29:11 דברי הימים א כ"ט:11

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"כל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o

reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 19 Na oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), no início de Tikkunei Zohar: Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida, e não és nenhum desses atributos. O Alter Rebe usa isso para mostrar que as Sefirot não têm comparação com D'us.

Tikkunei Zohar 17b:2 י"ז ב' תקוני זוהר

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 20 **כי לא מחשבותי מחשבותיכם**

“Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês, nem os caminhos de vocês são os Meus caminhos, diz D'us.” Até mesmo o “pensamento” de D'us, que está abaixo de Sua “sabedoria”, não tem comparação com o nosso.

Isaiah 55:8 ח"ח:ח"ה שעייהו

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי נאם ה'

Pois os Meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos são os Meus caminhos, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי נה, ח.

- 21 **וכמ"ש בת"ז**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בהקדמה (פתח אליהו).

PARÁGRAFO 6

- 22 **כי עמך מקור חיים**

“Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos a luz.” O Alter Rebe interpreta “em Tua luz” como a luz que é atraída para baixo, por meio da qual a luz da sabedoria é vista e apreendida.

Psalms 36:10 י"ז:י"א תהלים

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לו, י.

- 23 **ועושה חסד לאלפים**

No segundo dos Dez Mandamentos, D'us é descrito como “demonstrando bondade a milhares, aos que Me amam e guardam Meus mandamentos”. Aqui, “milhares” são os muitos estágios pelos quais a bondade vem a existir.

Exodus 20:6 כ"ו:כ"ה שמות

ועשה חסד לאלפים לאהבי ולשמרי מצותי:

משה ידבר והאלהים יענו בקול

e mostrando misericórdia até a milésima geração aos que Me amam e guardam os Meus mandamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כ, ו.

PARÁGRAFO 7

- 24 **עולם חסד יבנה**

“Pois eu disse: a bondade será edificada para sempre.” O Alter Rebe entende que a bondade precisa ser edificada, vindo a existir por meio de etapas.

Psalms 89:3 ג"ט:ט"ז תהלים

כ"אמרת עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתך בהם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ג.

- 25 **הוי"ה בנקוד פת"ח היא בחכמה**

Sefer HaMaamarim 5655 acrescenta aqui que Pardes Rimonim (Sha'ar HaShemos, ch. 3) apresenta o Nome Yah como o Nome de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תרנ"ה ע' נ נוסף: ובפרד"ס שער השמות פ"ג כי דשם י"ה הוא השם דבחי" חכ'.

- 26 **חסד אל כל היום**

“A bondade de El dura o dia inteiro.” O versículo associa o Nome El à bondade, base para vincular esse Nome à sefirá de Chessed.

Psalms 52:3 ג"ב:ג"א תהלים

מה-תתהלל ברעה הגבור חסד אל כלי-היום:

Por que te glorias do mal, ó poderoso? A misericórdia de D'us permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נב, ג.

- 27 **איהו וחיוהי חד**

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בת"ז בהקדמה (ג, א).

- 28 **איהו וחיוהי חד. איהו וגרמוהי חד**

A introdução ao Tikkunei Zohar diz que, nas dez Sefirot de Atsilut, o Rei é um com Suas forças vitais e um com Seus recipientes, o que não ocorre nas Sefirot de Beriá. Aqui, descreve como a luz que é atraída para baixo é uma com Chochmá e Chessed. (A nota da Kehot aqui indica 3a; as

outras notas da Kehot sobre essa expressão indicam 3b, onde a Sefaria a localiza.)

Tikkunei Zohar 3b:9-10"ב:ש"י-תקוני

דְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֶצִּילוֹת מְלֻכָּא בְּהוֹן, אִיהוּ וְגִרְמִיָּה חַד בְּהוֹן, אִיהוּ וְחִיָּיו חַד בְּהוֹן, מֶה דְּלֹא הָכִי בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, דְּלֹא אֵינֹן וְחִיָּהוֹן חַד, לֹא אֵינֹן וְגִרְמִיָּהוֹן חַד. וְעֵלֶת עַל כָּלָא הוּא נְהִיר (נ"א נחית) בְּעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּאֶצִּילוֹת, וּבְעֶשֶׂר סְפִירוֹת דְּבְרִיָּאָה, וְנְהִיר בְּעֶשֶׂר כְּתוֹת דְּמְלָאכְיָא, וּבְעֶשֶׂר גִּלְגְּלֵי דְרַקִּיעָא, וְלֹא אֲשַׁמְנֵי בְּכָל אֲתֵר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

29 דהיינו כענין הוא המדע הוא היודע

Mais adiante, em Yisro, Torah Ohr emprega a mesma comparação: quando a Luz Infinita está revestida em Chochmá, torna-se "Ele e Suas forças vitais são um", pois Ele é o conhecimento e o conhecido, e Ele e Sua sabedoria são um; "Ele e Seus recipientes" refere-se às letras do pensamento.

A NOTA DA KEHOT

וכ"ה לקמן עא, א. ובסה"מ תקס"ו ע' ר' כתב: כמו עד"מ האדם בחיות נפשו שמלוכשת באיבריו שמתאחד הוא עם האיברים והכל נחשב כא' כך גם בחי' התפשטות ההארה מאור א"ס בנאצלים באורות וכלים. . מפני שהמה מיוחד"י בו בתכלית, ע"ש.

30 לך ה' הגדולה והגבורה

"A Ti, D'us, pertencem a grandeza e o poder." O Alter Rebe entende "A Ti" como indicando que os atributos se tornam verdadeiramente próprios de D'us, um com Ele.

I Chronicles 29:11א"י:כ"ט דברי הימים א

לָךְ ה' הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאָרֶת וְהַנִּצָּחַ וְהַהוֹד כִּי כָל בְּשָׂמִים וּבְאֲרָץ לָךְ ה' הַמְּמֻלָּכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Tua, D'us, é a grandeza, o poder, a glória, a vitória e a majestade; pois tudo o que há nos céus e na terra é teu; teu é o reino, D'us, e tu és exaltado como cabeça sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ד"ה"א כט, יא.

31 בשיעורים לתניא אגה"ק סי' כ' נסמן

Um comentário sobre Tanya; em Iggeres HaKodesh 20, cita Etz Chaim, Sha'ar 7, chapter 12, e outras passagens como fonte desta ideia.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שמ"ז פ"ב. ובכ"מ.

PARÁGRAFO 8

32 המשכת החיות

As notas explicativas deste maamar impressas em Or Ha-Torah trazem "o vir a ser da força vital (hishavut)" em vez de "a descida da força vital".

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת הגהות למאמר זה ע' תתמה הגי': התהוות.

33 דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא ולא מכל מדות אלין כלל

A oração de Eliyahu: Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida, e não com nenhum destes atributos. Ela é repetida aqui para enfatizar quão grande é a descida da Luz Infinita ao se revestir desses atributos.

Tikkunei Zohar 17b:3-4"ב:ג:ד-תקוני

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשמתודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיאת. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 9

34 ה' בנקוד פתח בחכמה

Isto remete ao parágrafo 7 deste maamar, onde Havayá com patach foi primeiro associada a Chochmá, e El a Chessed.

A NOTA DA KEHOT

לעיל סז, ד. פרדס שער הנקודות פ"ה. פע"ח שער העמידה פ"יט. וראה באוה"ת ואתחנן ע' שעט.

PARÁGRAFO 10

35 וישמר משמרת מצותי

"E guardou Meu encargo, Meus mandamentos." O Alter Rebe explica agora quais eram as mitsvot de Avraham: atrair a Luz Infinita para Chochmá e Chessed.

Genesis 26:5"ו:ה' כ"ו בראשית

עֲקֵב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקוֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצְוֹתֵי חֻקֹּתַי וְתוֹרֹתַי: porque Abraão ouviu a Minha voz e guardou o Meu encargo, os Meus mandamentos, os Meus estatutos e as Minhas leis».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 הלוך ונסוע הנגבה

"E Avram partiu, indo e prosseguindo em direção ao sul." O Alter Rebe interpreta o movimento repetido como o correr e retornar de Avraham em amor.

Genesis 12:9"ט:ב בראשית

וַיֵּסַע אַבְרָם הָלוֹךְ וְנֹסֵעַ הַנִּגְבָּה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 רצוא ושוב

Na visão da carruagem de Yechezkel, "os seres vivos corriam e retornavam". A expressão designa o anseio da alma de elevar-se a D'us e seu retorno à sua tarefa.

Ezekiel 1:14"ד:י"ח יחזקאל

וְהַחַיּוֹת רָצוּא וְשׁוּב כְּמֶרְאֵה הַקָּזָק:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

PARÁGRAFO 13

55 סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים

“Sustentai-me com jarros, espalhai maçãs ao meu redor, pois estou enferma de amor.” Os jarros e as maçãs são interpretados como revelações da Luz Infinita que curam o anseio da alma.

Song of Songs 2:5: שיר השירים ב'ה':

סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים כחולת אהבה אני:

«Sustentai-me com bolos, revigoraime com maçãs, pois desfaleço de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 14

56 הקביה מניח תפילין

Rabi Avin bar Rav Ada diz, em nome de Rabi Yitschak, que o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin, aprendendo isso de “D'us jurou por Sua mão direita e pelo braço de Sua força”. O Alter Rebe inclui isso entre as próprias mitsvot de D'us.

Berakhot 6a:17-18: ברכות ו' א' י"ז-י"ח:

אמר רבי אבין בר רב אדא, אמר רבי יצחק: מנין שהקדוש ברוך הוא מניח תפילין שנאמר: “נשבע ה' בימינו וברוך עזו”. “בימינו” — זו תורה, שנאמר: “מימינו אש דת למו”, “וברוך עזו” — אלו תפילין, שנאמר: “ה' עז לעמו יתן”.

Rav Avin bar Rav Adda disse em nome de Rabi Isaac: De onde se sabe que o Santo, bendito seja, põe tefilin? Pois está dito: «D'us jurou pela Sua destra e pelo braço da Sua força» (Is. 62:8). «Pela Sua destra» refere-se à Torá, como está dito: «À Sua direita havia uma lei de fogo para eles» (Deut. 33:2); «o braço da Sua força» refere-se aos tefilin, como está dito: «D'us dará força ao Seu povo» (Sal. 29:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ו, א. ראה גם לעיל לה, ב ובמ"מ לשם.

57 תפילין מלשון התקשרות

A Kehot remete a leitura de tefilin como “ligação” a este dicionário de termos cabalísticos, na entrada Tefillin.

A NOTA DA KEHOT

ראה בערכי הכינויים לבעל סה"ד מערכת תפילין. מובא באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתקטז.

58 ומי כעמך ישראל

A prece de David: “E quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra”. Este é o versículo nos tefilin de D'us.

I Chronicles 17:21: דברי הימים א' י"ז:

ומי כעמך ישראל גוי אחד פארץ אשר הלה האלקים לפדות לו עם לשום לה שם גדלות ונראות לגרש מפני עמה אשר-פדית ממצרים גוים:

E quem é como o Teu povo Israel, nação única na terra, por quem D'us foi resgatar para Si como povo, para fazer-Te um

nome por meio de grandes e temíveis feitos, expulsando nações de diante do Teu povo, que resgataste do Egito?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דה"א יז, כא.

59 ישראל עלו במחשבה

O Tikun 6 diz que o estudioso da Torá é “do lado do pensamento”, sobre o qual se diz que Israel surgiu no pensamento para ser criado. A Kehot traz essa passagem junto com o Midrash.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 23b:3-4: תקוני' תיקון ו':

א"ל אבא. אם כן ת"ח דאיהו מסטרא דמחשבה דאתמ' ביה ישראל עלה במחשבה ליבראות האי אוריתא איהי בן לתלמיד חכם. אם כן אתתא דיליה אמאי צריכא יבום. דהא לא שוו אפרשותא מארי מתניתין לת"ח משאר בני נשא. א"ל ברי (איהי) ודאי צריכה יבום לאלין נשמתין דאזלין ערטילאין משיט יומי בראשית.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר בתחילתו. ת"ז ת"י ו' בסופו. נסמן לעיל נ, ב.

60 בראשית בשביל ישראל

O Midrash enumera coisas que precederam a criação: algumas foram criadas, e outras, entre elas os Patriarcas e Israel, “surgiram no pensamento” para serem criadas; segundo uma opinião, o pensamento de Israel precedeu tudo. O Alter Rebe usa isso para explicar a raiz de Israel no primeiro pensamento de D'us, Chochmá.

Bereshit Rabbah 1:4: בראשית רבה א' ד':

“בראשית ברא אלקים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): “ה' קנני ראשית דרכו” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגו'”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י'): “כענבים במדבר וגו'” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגו'” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4: ויקרא רבה ל"ו: ד':

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר א, ד. ויק"ר לו, ד. רש"י ורמב"ן בראשית א, א.

61

בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Rashi diz que o versículo requer interpretação, conforme ensinaram os Sábios: pelo mérito da Torá, chamada “o princípio de Seu caminho”, e pelo mérito de Israel, chamado “o primeiro de Sua produção”. O Alter Rebe cita essa interpretação.

Rashi on Genesis 1:2: רש"י על בראשית א:ב

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממון, שאדם תהא ומשתומם על בהו שבה: תהו. אשטורדי"שון כלע"ז: בהו. לשון רקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שעל הארץ: ורוח אלקים מרחפת. כסא הכבוד עומד באויר ומרחף על פני המים ברוח פיו של הקב"ה ובמאמרו, כיונה המרחפת על הקו, אקוב"טיר כלע"ז:

תהו ובהו. DESOLADO E VAZIO. A palavra תהו significa espanto e assombro, pois uma pessoa teria ficado espantada e assombrada com o seu vazio. תהו é estordison em francês antigo. בהו. VAZIO. A palavra significa vacuidade e espaço vazio. SOBRE A SUPERFÍCIE DO ABISMO, isto é, as águas que estavam sobre a terra. E O ESPÍRITO DE D'us PAIRAVA. O trono da Glória Divina estava no espaço, pairando sobre a superfície das águas pelo sopro da boca do Santo, bendito ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

62

בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית

Ramban cita a interpretação de Rashi: pelo mérito da Torá e pelo mérito de Israel, ambos chamados “princípio”, e chama esse ensinamento dos Sábios de muito fechado e selado. A Kehot o cita junto com Rashi.

Ramban on Genesis 1:2-3: רמב"ן על בראשית א:ב-ג

... (שמואל א כ ד), מה תרצה ותחפץ, וכן "ותהי אשה לכן אדניך כאשר דבר ה'" (בראשית כ"ד:נ"א), כאשר רצה; כי כן הוא הרצון לפניו. או הוא כגון מחשבה, כמו "האמרה בלבך" (ישעיהו מ ח); "ואמרו אלפי יהודה בלבם" (זכריה יב ה). והענין, לומר שלא היה בעמל. וכן קראו רבותינו לזה "מחשבה"; אמרו: מחשבה - ביום; המעשה - עם דמיוני חמה. והוא להורות על דבר מחשב שיש בו טעם, לא חפץ פשוט בלבד. ומילת הויה - מורה על מעשה הזמן העומד, כמו ...

E D'us disse: «Haja luz». A palavra «dizendo» aqui indica Vontade, como no versículo: «Que diz a tua alma, para que eu faça por ti?», que significa: «O que queres e desejas?». Do mesmo modo, «E que ela seja a esposa do filho de meu senhor, como falou o Eterno» significa: «...como Ele quis, pois tal é a Vontade diante Dele». Ou talvez [a palavra «dizendo» aqui signifique] «pensando», como nos versículos: «Dizes no teu coração»; «E os chefes de Judá dirão no seu coração». O propósito é afirmar que ...

Vocalized Edition (CC-BY) • Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY)

63

ומשם יפרד

“Um rio sai do Éden para regar o jardim e, dali, divide-se e torna-se quatro braços.” O Alter Rebe aplica esse versí-

culo a este mundo como um mundo de separação.

בראשית ב:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לָאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

PARÁGRAFO 15

64

וירד ה' על הר סיני

“E D'us desceu sobre o monte Sinai, ao topo da montanha.” O Alter Rebbe interpreta a descida como a Luz Infinita vindo para unir-se às mitsvot no mundo físico.

שמות י"ט:20

וַיֵּרֶד ה' עַל-הָהָר סִינַי אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא ה' לְמֹשֶׁה אֶל-רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל מֹשֶׁה:

E D'us desceu sobre o monte Sinai, ao cimo do monte; e D'us chamou Moisés ao cimo do monte, e Moisés subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, כ.

PARÁGRAFO 16

65

כי אל דעות ה'

Na prece de Chaná: “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos, e por Ele as ações são pesadas.” O Alter Rebe interpreta o plural “conhecimentos” como a unidade superior e a unidade inferior.

I Samuel 2:3: שמואל א ב:ג

אֶל-תִּרְבּוֹ תִּדְבְּרוּ גְבוּהָ יֵצֵא עֲתָק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דְּעוֹת הָיָה וְלֹא תִתְּקֶנּוּ עֲלֵלוֹת:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל א ב, ג. ראה המשך ר"ה תרצ"ד (נדפס בספר המאמרים ה'תשי"א). תשי"ג ע' 126.

PARÁGRAFO 17

66

להנחיל אוהבי יש

A Sabedoria diz: “Para fazer os que me amam herdarem substância (yesh), e enchei seus tesouros.” O Alter Rebe cita isso para mostrar que, no Alto, os níveis superiores são o verdadeiro yesh.

Proverbs 8:21: משלי ח:כ"א

לְהַנְחִיל אֹהֲבֵי יֵשׁ וְאַצְרֵיהֶם אֲמָלָא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

67

ולו נתכנו עלילות

O versículo termina com “e por Ele as ações são pesadas”: a palavra velo é escrita com alef (“não”) e lida com vav (“por Ele”). O Alter Rebe desenvolve o próximo parágrafo com base em ambas as leituras.

I Samuel 2:3 ג' א ב: שמואל

אֶל־תִּרְבוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָהּ גְבוּהָהּ יֵצֵא עֲתֶק מִפִּיכֶם כִּי אֶל דְּעוֹת הַיָּהוָה וְלוֹ נִתְכַּנּוּ עֲלִילוֹת:

Não multipliqueis palavras arrogantes; não saia a altivez da vossa boca, pois D'us é um D'us de conhecimento, e por Ele são pesadas as ações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמואל א ב, ג. ראה לעיל יא, ד.

PARÁGRAFO 18

68

נעשה אדם בצלמינו

“E D'us disse: ‘Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança.’” O Alter Rebe interpreta “à nossa imagem” como a Torá e “conforme a nossa semelhança” como as mitsvot.

Genesis 1:26 ו' א ב: בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

69

בצלמנו בחי התורה

Kehot remete a Or HaTorah sobre Bereishis para a interpretação de “à nossa imagem” como a Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ג תקד, א.

70

אדם שעל דמות הכסא

Acima do firmamento, Yechezkel viu a aparência de um trono, “e sobre a aparência do trono, uma aparência semelhante à de um homem sobre ele, por cima”. Aqui, esse “homem” são as mitsvot, a vontade interior de D'us.

Ezekiel 1:26 ו' א ב: יחזקאל

וּמַעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמִרְאֵה אֲבֹן־סַפִּיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמִרְאֵה אָדָם עֲלָיו מְלֻמָּעָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

אין עוד מלבדו

“Foi-te mostrado, para que saibas que Havayá é Elokim; não há nada além d'Ele.” A Torá e as mitsvot tornam isso verdadeiro embaixo, assim como é verdadeiro em cima.

Deuteronomy 4:35 ד' ל"ה: דברים

אִתָּהּ הִרְאֵתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבָדּוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ולא תחללו שלא לעשות חלל

“Não profanareis o Meu santo Nome, e serei santificado entre os filhos de Israel.” O Alter Rebe interpreta “profanar” (chilul) como criar um vazio (chalal).

Leviticus 22:32 כ"ב: ל"ב: ויקרא

וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קְדוֹשִׁי וְנִקְדָּשְׁתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי ה' מְקַדְּשֵׁכֶם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כב, לב. וראה לקמן פג, ב.

73

שלא לעשות חלל

A Guemará cita “Não profanareis o Meu santo Nome” a respeito do pecado de profanar o Nome de D'us, que ela enumera junto com juramentos falsos e a profanação do Shabat. Kehot cita esse versículo em relação às palavras “não criar um vazio”.

Shabbat 33a:3 ג' א: שבת

בְּעוֹן שְׁבוּעַת שְׁוֹא וּשְׁבוּעַת שֶׁקֶר וְחִילוּל הַשֵּׁם וְחִילוּל שַׁבָּת — חֵזֶה רָעָה רְבָה, וּבִהְמָה כְּלָה, וּבְנֵי אָדָם מִתְמַעֲטִין, וְהַדְּרָכִים מִשְׁתוּמְמִין. שְׁנֵאמַר: “וְאִם בְּאֵלָה לֹא תִסְרֹר לִי” — אֵל תִּקְרִי “בְּאֵלָה”, אֵלָּא “בְּאֵלָה”. וְכַתִּיב: “וְהִשְׁלַחְתִּי בְכֶם אֶת חַיַּת הַשָּׂדֶה וְגו'”, וְכַתִּיב בְּשְׁבוּעַת שֶׁקֶר: “וְלֹא תִשָּׁבַע בִּשְׁמִי לֵשְׁקֹר וְחִלַּלְתָּ אֶת שֵׁם אֱלֹהֶיךָ”, וּבְחִילוּל הַשֵּׁם כַּתִּיב: “וְלֹא תַחֲלֹל אֶת שֵׁם קְדוֹשִׁי”. וּבְחִילוּל שַׁבָּת כַּתִּיב: “מִחֻלְיָהּ מוֹת יוֹמֵת”, וְיִלְיָף “חִילוּל” “חִילוּל” מִשְׁבוּעַת שֶׁקֶר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת לג, א.

74

דוחק רגלי השכינה

Quem caminha com postura altiva e ereta, mesmo por quatro cúbitos, é como se empurrasse os pés da Shechiná, pois “toda a terra está cheia de Sua glória”. A presunção não deixa espaço para a presença de D'us.

Berachot 43b:19-20 כ"ט-כ"י: ברכות

וַיֵּשׁ אוֹמְרִים, אִף לֹא יִפְסֹעַ פְּסִיעָה גָּסָה: דָּאִמַּר מַר, פְּסִיעָה גָּסָה נוֹטְלַת אֶחָד מִחֻמְשׁ מֵאוֹת מִמָּאוֹר עֵינָיו שֶׁל אָדָם. מַאי תַקְנִיתִיהָ? לְהַדְרִיחַ בְּקִדּוּשׁא דְּבִי שְׁמִשִּׁי. וְאֵל הִלָּךְ בְּקוּמָה וְקוּפָה: דָּאִמַּר מַר הִמְחִלָךְ בְּקוּמָה וְקוּפָה אֲפִילוּ אֲרַבַּע אַמּוֹת, כְּאִילוּ דוּחַק רַגְלֵי שְׁכִינָה, דְּכַתִּיב: “מִלֹּא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדִי”.

Alguns declaram que ele não deve caminhar a passos largos. Pois o mestre disse: Um passo largo tira dos olhos de

um homem a quingentésima parte de sua luz. Qual é o remédio para isso? Ele pode recuperá-la [bebendo o vinho da] santificação da noite do [Shabat]. Não deve caminhar com porte ereto. Pois o mestre disse: Aquele que caminha com porte ereto, ainda que por uma distância de quatro côvados, é como se empurrasse os pés da Shechiná; pois está escrito: «Toda a terra está cheia da Sua glória» ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות מג, ב.

75

ואשים דברי בפיו

“E pus as Minhas palavras em tua boca, e te cobri com a sombra da Minha mão.” O Alter Rebe enfatiza “as Minhas palavras”: no estudo da Torá, são pronunciadas as próprias palavras de D'us.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

וְאִשְׁמִי דְבָרֵי בְּפִיָּהּ וּבְצֵל יָדִי כְּסִיתִיהָ לְנֹטֵעַ שְׁמִים וְלִסְדֵּי אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־אֶתָּה:

E pus as Minhas palavras na tua boca, e cobri-te com a sombra da Minha mão, para plantar os céus, lançar os fundamentos da terra e dizer a Sião: «Tu és o Meu povo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נא, טז.

PARÁGRAFO 19

76

תוכה רצוף אהבה

Sobre a liteira do rei Shlomo: “seu interior é incrustado de amor”. O Alter Rebe aplica isso à alma, preenchida por dentro por meio da Torá.

שיר השירים ג':י"ג Song of Songs 3:10

עֲמֻדָיו עֲשֶׂה כֶסֶף רִפִּידָתוֹ זָהָב מְרֻכָּבוֹ אֲרָגְמָן תּוֹכוֹ רִצּוֹף אֲהָבָה מְבִנּוֹת יְרוּשָׁלַם:

Fez suas colunas de prata, seu topo de ouro, seu assento de púrpura; seu interior era ornado com o amor das filhas de Jerusalém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

כי ה' אלקיך אש אוכלת

“Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us ciumento.” O Alter Rebe interpreta Havayá como a Torá e “teu D'us” como as mitsvot.

דברים ד':כ"ד Deuteronomy 4:24

כי Havayah אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Pois D'us, teu D'us, é um fogo consumidor, um D'us zeloso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ד, כד.

PARÁGRAFO 20

78

אבל תלמיד חכם

Kehot remete a uma nota em Likkutei Sichos sobre esta afirmação a respeito do estudioso da Torá.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש חט"ז ע' 437 הערה 26.

79

ונגלה כבוד ה'

“E a glória de D'us será revelada, e toda a carne verá juntamente.” O Alter Rebe emprega as palavras de Isaías para a revelação que a Torá e as mitsvot provocam embaixo, assim como em cima.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

והר סיני עשן

“E o monte Sinai estava todo envolto em fumaça, pois D'us desceu sobre ele em fogo.” O fogo do Sinai é interpretado como a Torá e as mitsvot que consomem a grosseira da alma animal.

שמות י"ט:18 Exodus 19:18

וְהָרַ סִינַי עָשָׁן כָּל־וּמָנִי אֲשֶׁר יֵרֵד עָלָיו ה' בָּאֵשׁ וַיַּעַל עָשָׁנוּ כַּעֲשֵׁן הַכִּבְשָׁן וַיִּתְּרֵד כָּל־הָהָר מֵאֵד:

O monte Sinai estava todo envolto em fumaça, porque D'us havia descido sobre ele em fogo; a fumaça subia como a fumaça de uma fornalha, e todo o monte tremia violentamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יט, יח.

81

וידבר הוי"ה אליכם מתוך האש

“E D'us falou convosco do meio do fogo; ouvistes o som das palavras.” A Torá foi dada de dentro do fogo.

דברים ד':י"ב Deuteronomy 4:12

וַיְדַבֵּר ה' אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אֲתֶם שָׁמְעִים וּתְמוֹנָה אֵינְכֶם רֹאִים זִוְלָתִי קוֹל:

E D'us vos falou do meio do fogo; ouvistes a voz das palavras, mas não vistes forma alguma; somente uma voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82

ת"ה אין אור של גינהם שולט בו

Rabi Abahu, em nome de Rabi Elazar: o fogo do Guehinom não tem poder sobre os estudiosos da Torá, como se deduz da salamandra, pois todo o seu corpo é fogo, conforme está escrito: “Acaso Minha palavra não é como fogo?”

O Alter Rebe explica que a Torá e as mitsvot já os purificaram.

חגיגה כ"ז א:ז'-ח"ז:7-27a Chagigah

אמר רבי אבהו אמר רבי אלעזר: תלמידי חכמים אין אור של גיהנם שולטת בהן, קל וחומר מסלמנדרא: ומה סלמנדרא שתולדת אש היא — הסה מדמה אין אור שולטת בו, תלמידי חכמים שכל גופן אש, דכתיב: "הלוא כה דברי כאש נאם ה'" — על אחת כמה וכמה. אמר ריש לקיש: אין אור של גיהנם שולטת בפושעי ישראל, קל וחומר מזובח הזהב: מה מזובח הזהב שאין עליו אלא כעובי דינר זהב — כמה שנים אין האור שולטת בו, פושעי ישראל שמלאין ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה כז, א.

PARÁGRAFO 21

83

ולא תחללו

"E não profanareis Meu santo Nome." Como no parágrafo 18, o serviço da Torá e das mitsvot não deve deixar nenhum vazio sem D'us.

ויקרא כ"ב ל"ב:22 Leviticus

ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני ה' מקדשכם:

E não profanareis o Meu santo nome, mas serei santificado entre os filhos de Israel: Eu sou D'us, que vos santifico,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

84

שלש מתנות טובות כו'

Rabi Shimon bar Yochai diz que o Santo, bendito seja Ele, concedeu a Israel três bons presentes, todos eles somente por meio do sofrimento: a Torá, a Terra de Israel e o Mundo Vindouro. O Alter Rebe chama de presente desse tipo o poder de atrair a Divindade por meio da Torá e das mitsvot.

ברכות ה' א:כ"א-20:5a Berakhot

תנא, רבי שמעון בן יוחאי אומר: שלש מתנות טובות נתן הקדוש ברוך הוא לישראל, וכולן לא נתנו אלא על ידי יסורין, אלו הן: תורה וארץ ישראל והעולם הבא. תורה מנין — שנאמר: "אשרי הגבר אשר תיסרנו קה ומתורתך תלמדנו".

Há um ensinamento: R. Simeão ben Iochai disse: Três preciosos dons concedeu o Santo, bendito seja, a Israel, e todos eles foram concedidos somente por meio do sofrimento; são eles: a Torá, a terra de Israel e o mundo vindouro. De onde se deduz que a Torá [foi dada por meio do sofrimento]? Conforme está dito: «Feliz o homem a quem Tu disciplinas, D'us, e a quem ensinas a Tua lei» (Sal. 94:12).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות ה, א.

85

אי לאו האי יומא דקא גרים כמה יוסף איכא בשוקא

As palavras de Rav Yosef em Shavuot, citadas no parágrafo 1, são explicadas aqui: o dia da Outorga da Torá revelou abaixo a sabedoria de D'us, ao contrário das muitas formas de "acréscimo".

פסחים ס"ח ב:י"ב-י"ג:68b Pesachim

רב יוסף ביומא דעצרתא אמר: עבדי לי עגלא תלתא. אמר, אי לא האי יומא דקא גרים — כמה יוסף איכא בשוקא. רב ששט כל תלתין יומין מיהדר לקה תלמודיה, ותלי וקאי בעיברא דדשא, ואמר: חדאי נפשאי, חדאי נפשאי, לה קראי לה תנאי. אינני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמנים וארץ, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמנים וארץ לא שמתיו!" מעיקרא כי עבד איניש — אדעתא דנפשיה קא עבד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

86

יוסף דעת יוסף מכאוב

"Pois, com muita sabedoria, há muito desgosto; e quem aumenta o conhecimento aumenta a dor." O Alter Rebe aplica isso ao conhecimento que não revela D'us.

קהלת א:י"ח:1 Ecclesiastes

כי ברב חכמה רב-כעס ויוסף דעת יוסף מכאוב:

Pois em muita sabedoria há muito enfado, e quem aumenta o conhecimento aumenta a tristeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת א, יח.

87

חכמים הם להרע

"São sábios para fazer o mal, mas não sabem fazer o bem." Trata-se da sabedoria estranha que pertence ao mundo da separação.

ירמיהו ד':כ"ב:4 Jeremiah

כי אויל עמי אותי לא ידעו בנים סכלים המה ולא נבונים המה חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו:

Pois o Meu povo é insensato; não Me conhece. São filhos tolos e não têm entendimento. São sábios para fazer o mal, mas não têm conhecimento para fazer o bem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי ד, כב.

88

כי משם יפרד

"E dali se divide e se torna quatro cabeças." Como no parágrafo 14, o versículo descreve este mundo como um mundo de separação.

בראשית ב':10:2 Genesis

ונהר יצא מעדן להשקות את-הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

ז' שמות . . בסדר השתלשלות

Esse maamar se refere a esta passagem: os sete Nomes aqui são luzes revestidas em recipientes, como explica a

glosa em Torah Ohr (68d), e Moshe é o nível da essência de Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה מאי חנוכה תרע"ג "ומשי" [בתו"א כאן] בענין ז' שמות כו' הן אורות המתלבשים בכלים כמשי"ש בהביאור בהג"ה [לקמן סח, ד] ומשה הוא בבחי' עצם החכמה", ע"ש.

90 המשפילי לראות בשמים ובארץ

"Que contempla de baixo o céu e a terra." Leia-se aqui como o nível acima da cadeia descendente dos mundos, a partir do qual o céu e a terra são iguais.

Psalms 113:6 וי: תהילים קי"ג

המשפילי לראות בשמים ובארץ:

que olha para baixo, sobre o céu e sobre a terra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ו.

PARÁGRAFO 23

91 על המשכת התורה . . ידבר

Kehot remete a Or HaTorah sobre Yisro quanto à descida da Torá expressa em "Moshe fala".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי יתרו עי' תתלב.

92 והאיש משה ענו מאד . . ונחנו מה

"E o homem Moshe era muito humilde, mais do que qualquer homem sobre a face da terra." A humildade de Moshe é o bitul por meio do qual ele atrai a Torá.

Numbers 12:3 וי: במדבר י"ב

והאיש משה ענו מאד מכל האדם אשר על-פני האדמה:

Ora, o homem Moisés era muito humilde, mais do que todos os homens que havia sobre a face da terra.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יב, ג. בשלח טז, ח.

93 ונחנו מה

Moshe diz ao povo que suas queixas não são contra ele e Aharon: "O que somos nós?" A frase é a expressão clássica do bitul de Moshe na Chassidut.

Exodus 16:8 וי: שמות ט"ז

ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכל ולחם בבקר לשבע בשמע ה' את-תלונתיכם אשר-אתם מלינים עליו ונחנו מה לא-עלינו תלונתיכם כי עליה

E Moisés disse: «Isto acontecerá quando D'us vos der carne para comer à tarde e pão à vontade pela manhã, pois D'us ouviu as vossas murmurações, com que murmurais contra Ele; e quem somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, mas contra D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94

ידבר עמים

"Ele conduz (yadber) povos sob nós." O Alter Rebe interpreta yedaber no versículo de abertura no mesmo sentido de conduzir e atrair.

Psalms 47:4 וי: תהילים מ"ז

ידבר עמים תחתינו ולאמים תחת רגלינו:

Ele submete os povos sob nós, e as nações sob os nossos pés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, ד. ראה גם לעיל ד, א. נו, א. פב, ג.

95

משה בחי' בטול

Likkutei Torah sobre Pekudei explica "pela boca de Moshe": Moshe era tão completamente anulado que a Shechiná falava por sua garganta, e remete, a esse respeito, a "the maamar Moshe yedaber".

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת פקודי ה, ד מציין לד"ה משה ידבר בענין בטול, ואולי הכוונה לכאן.

96

החכמה מאין תמצא

"E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?" A Chassidut interpreta me'ayin como "do nada": a sabedoria vem por meio do bitul.

Job 28:12 וי: איוב כ"ח

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ובמקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו

Rabi Yochanan: onde quer que se encontre o poder do Santo, bendito seja Ele, encontra-se Sua humildade. Como no parágrafo 11, a atração ocorre por meio da humildade.

Megillah 31a:12-13 וי: מגילה ל"א

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאתה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר רם ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "ואת דבא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתיב: "סולו לרוכב בערבות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי יתומים ...

Yochanan disse: Onde quer que encontres [mencionado na Bíblia] o poder do Santo, bendito seja Ele, encontrarás também Sua humildade. Isso é declarado na Torá, repetido nos Profetas e declarado pela terceira vez nos [Sagrados] Escritos. Está escrito na Torá: «Pois D'us, vosso D'us, é o D'us dos deuses e o Soberano dos soberanos», e logo em seguida diz: «Ele faz justiça ao órfão e à viúva» (Deuteronômio 10:17). Isso é repetido nos Profetas: «Pois assim diz o Excelso, que habita eternamente, cujo nome é santo», e logo em seguida ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PARÁGRAFO 24

98

משה שושבינא דמלכא

Dois trechos posteriores de Torah Ohr que a Kehot indica para Moshe como “o padrinho do Rei”.

Zohar III, 20a כ, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

זח"ג כ, א. נג, ב. ערה, ב. ראה לקמן קי, א. קיא, א. לקו"ת במדבר ב, ד. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתסג. בלקו"ת בהעלותך לב, ב מציין לכאן.

99

משה שושבינא דמלכא

O Zohar pergunta quem é mais elevado, Moshe ou Aharon, e responde: Moshe é o acompanhante do Rei, Aharon, o acompanhante da Matrona. Kehot também cita Zohar 3:20a e 3:275b, onde aparece o mesmo par.

Zohar, Metzora 4:18-7:25ה"כ:זח"ג-זח"ב:זח"ג

Ele respondeu: «Aqui está escrito: “duas aves vivas e puras, madeira de cedro, escarlata e hissopo”. “Vivas” é uma referência a duas das “criaturas viventes” (Hayoth) que Ezequiel viu, indicando o lugar de onde os verdadeiros profetas recebem inspiração. Já explicamos a “madeira de cedro”. “Escarlata” indica o lugar do Rigor, que está associado a ele no início. “Hissopo” é o Vav menor, que sustenta a Comunidade de Israel. Tudo isso volta a repousar sobre ele, pois foi purificado». Certa vez, R. Yehudá e R. Yitzhak viajavam juntos. Pararam num ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

100

ואין עוד מלכדו

“Não há nada além Dele.” Esta é a unidade superior que Moshe faz descer.

Deuteronomy 4:35ה"ה:ד'ברים

אתה הָרָאָה לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְכָּדוֹ:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

פני אריה פני שור

Na visão de Yechezkel, cada criatura tinha rosto de homem, rosto de leão à direita, rosto de boi à esquerda e rosto de águia. O leão e o boi representam aqui a fonte da alma animal no Trono.

Ezekiel 1:10ה"י:א'חזקאל

וְדִמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶלְיָהִימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהֶשְׁמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

אדם שעל הכסא

“E sobre a semelhança do trono, havia uma semelhança com a aparência de um homem sobre ele, por cima.”

Moshe é esse “homem” acima do Trono.

Ezekiel 1:26ה"כ:א'חזקאל

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֵרָאָה אֶבֶן־סַפִּיר דִּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דִּמוּת הַכֶּסֶּא דִּמוּת כְּמֵרָאָה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה:

E acima do firmamento que estava sobre suas cabeças havia a semelhança de um trono, com aparência de pedra de safira; e, sobre a semelhança do trono, acima, havia uma semelhança com aparência de homem sentado sobre ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

ואיש האלקים

“E esta é a bênção com que Moshe, o homem de D'us, abençoou os filhos de Israel.” O Alter Rebbe interpreta “o homem de D'us” como o marido da Matrona.

Deuteronomy 33:1ה"א:ג'ברים

וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְפָנָי מוֹתוֹ:

E esta é a bênção com que Moisés, homem de D'us, abençoou os filhos de Israel antes da sua morte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, א.

104

אדם בגימט' מ"ה

Torah Ohr sobre Shemos apresenta as fontes da equivalência: o “homem” de Atsilut sobre o Trono é o Nome mah, cujo valor numérico é igual ao de adam.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל נב, ב.

PARÁGRAFO 25

105

אין מלך בלא עם

Torah Ohr sobre Bereshis explica que o Nome Elokim oculta a força da luz por meio de contrações, para que possa surgir uma existência separada; esse é o significado de Elokim como soberania, “não há rei sem povo”, e isso também é chamado de Shechiná.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ה, א. נג, ד.

106

כמארו"ל גבי הלל עונה אחריהם מה שהם אומרים

A Mishná: quando um escravo, uma mulher ou um menor lê o Hallel para alguém, este repete depois deles o que dizem. O Alter Rebe aprende daí que “responder” significa repetir as palavras de quem fala.

Sukkah 38aה"ח:ל'סוכה

A NOTA DA KEHOT

סוכה לח, א.

107

יענה להמשכה זו של משה

Kehot remete a Or HaTorah sobre Nach quanto à unidade inferior “responder” à emanção de Moshe.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך ב ע' אקיו.

108 אתפשטותא דמשה בכל דרא

A nota da Kehot remete a Zohar III, 216b para estas palavras.

Zohar III, 216b רטז, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ת"ו תס"ט (ק"ב, א. ק"ד, א). ועייג"כ זח"ג רטז, ב. רעג, א. ת"ו ת"ע (תלה, ב).

109 אתפשטותא דמשה בכל דרא

Tikkunei Zohar (Tikkun 69) fala da extensão de Moshe em cada geração. Kehot também cita Zohar 3:216b e 273a e Tikkun 70.

Tikkunei Zohar 112a:13-14 זח"ג-י"ג:א-י"ג:ב

... אמר רבי אלעזר אשתמודע מהכא דמשה מאתווי משמע דאיהו הקל ואיהו שת ואיהו משה, ואתפשטותיה דמשה בכל דרא ודרא ובכל צדיק וצדיק, ואיהו אזיל בתלת תלת, ובכל תלת דאיהו רכיב אתמר בהון לא ימוש מפיה ומפי ורעה ומפי ורע ורעה, מהכא אשתמודע דאיהו לא אשתבח אלא באתר דאית בקה אורחיתא, ובגין דא זכרו תורת משה עבדי. אמר לקה רבי יהודה אתפשטותא דיליה בכני נשא אית לקה שעורא, אמר לקה אין, עד שתין רבוא, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

110 בטל רצונך

Rabi Gamliel, filho de Rabi Yehudá HaNasi: "Anula tua vontade diante da vontade Dele." Este é o bitul com que cada pessoa cumpre a Torá e as mitsvot.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב"ד

הוא היה אומר, עשה רצוני כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצוני. בטל רצונה מפני רצוני, כדי שיקבל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמא לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 26

111 כל הקורא ושונה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה תדב"א רבה רפ"ח.

112 כל הקורא ושונה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Todo estudioso de Torá que se senta, lê, estuda e se ocupa da Torá, o Santo, bendito seja Ele, senta-se diante dele e lê

e estuda com ele. O Alter Rebe interpreta isso como a "resposta" de D'us ao bitul de cada pessoa.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1-2 ב"א-י"ח:א-ב

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר אית לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר בכך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויהנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א כ"כ:ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

113 אין עוד מלבדו

"Não há nada além Dele." Essa consciência é o bitul que cada pessoa traz ao seu estudo.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אֵין עוד מלבדו:

A ti foi mostrado, para que soubesses que D'us, Ele é D'us; não há outro além d'Ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 ואני ה' לא שנית

"Pois Eu, D'us, não mudei." A criação não provocou mudança alguma em D'us; Ele é como era antes de o mundo ser criado.

Malachi 3:6 מלאכי ג':ו

כי אני ה' לא שנית ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Pois Eu, D'us, não mudo; e vós, filhos de Jacob, não fostes consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

115 ונחנו מה

As palavras de Moshe: "O que somos nós?" Aqui, elas expressam a consciência de que D'us preenche o mundo como antes da criação.

Exodus 16:8 שמות ט"ז:ח

ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכל ולחם בבקר לשבע בשמע ה' את־תלנותיכם אשר־אתם מלינם עליו ונחנו מה לא־עלינו תלנותיכם כי על־ה'

E Moisés disse: «Isto acontecerá quando D'us vos der carne para comer à tarde e pão à vontade pela manhã, pois D'us ouviu as vossas murmurações, com que murmurais contra Ele; e quem somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, mas contra D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116 ושכינה מדברת

Torah Ohr sobre Va'eira explica que, por Moshe ter dito "O que somos nós?" em completa autoanulação, a Torá foi transmitida por seu intermédio, em palavras, e a Shechi-

ná falava de sua garganta; aquele que não sente a si mesmo de modo algum segue e diz o que D'us diz, e assim atrai a unidade de D'us como antes da Criação do mundo.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל נו, א.

117

אני המשנה המדברת בפיר

O registro dos ensinamentos que o Maguid celestial transmitiu ao Beit Yosef; Kehot localiza essas palavras nesse registro.

A NOTA DA KEHOT

מגיד משרים להב"ר ר"פ ויקרא. ועוד.

PARÁGRAFO 28

118

משה שפיר קאמרת

Rav Safra desafia Rava, dirigindo-se a ele como "Moshe": "Moshe, estás falando corretamente?" O Alter Rebe entende esse título como demonstração de que um sábio da Torá é chamado Moshe.

Shabbat 101b:3 ק"א ב:ג

אמר לקה רב ספרא: משה, שפיר קאמרת! "מטלטלין מזו לזו" תנן! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מזו לזו, וכדתנן: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטלין מזו לזו. נפקו — נאסרו. קורו ונקשרו, בין שוגגין ובין מזידין בין אגוסין בין מוטעין — קורו להיתרן הראשון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קא, ב וש"נ.

119

ואבא יסד ברתא

O Zohar explica "com sabedoria fundou a terra": a sabedoria é Abá, e a terra é a filha. O Alter Rebe interpreta a "terra" como a halachá na boca de um sábio da Torá.

Zohar III, 248a זח"ג רמח, א

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי יי מחשבה עלאה. ידיעין לזקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבדת. הה"ד יי בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו וי. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גביהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

זח"ג רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תי כא.

120

ה' בחכמה יסד ארץ

"D'us fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento."

Proverbs 3:19 משלי ג:יט

ה' בחכמה יסד ארץ כונון שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

121

דבר ה' זו הלכה

A respeito de "percorrerão em busca da palavra de D'us e não a encontrarão", a Guemará diz: "a palavra de D'us" é halachá. O Alter Rebbe a identifica com a halachá na boca de um sábio da Torá.

Shabbat 138b:11-12 שבת קל"ח ב:י"א-י"ב

"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקץ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאי "ישוטטו לבקש את דבר ה'" אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בבתי כנסיות ובבתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

122

זו הלכה שבפי ת"ח

Or HaTorá remete a esta passagem e escreve que o Alter Rebe concorda com Avodat HaKodesh (parte 4, ch. 33) que Israel compreendeu todos os mandamentos da boca de D'us, sem intermediário, como também escreveu o autor de Akeidá, ao contrário de Ramban e Rashi, e certamente de Rambam.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלב שצ"י לכהן וכתב שאדה"ו ס"ל כדעת העובדת הקדש ח"ד פליג שכל הדברות הבינו ישראל מפיו בלי שום אמצעי ושכן כתב בעל העקדה ודלא כהרמב"ן ורש"י וכ"ש דלא כהרמב"ם, ע"ש. העובדה"ק נתבאר ג"כ בארוכה באוה"ת יתרו ע' תתמד ואילך.

123

בקולו של משה

A interpretação da Guemará de "com uma voz" como a voz de Moshe, citada no início do maamar, é explicada aqui como a voz do bitul de cada sábio da Torá.

Berachot 45a:8 ברכות מ"ה א:ח

אמר רבי שמעון בן פזי: מניין שאין המתרגם רשאי להגביה קולו יותר מן הקורא, שנאמר: "משה ידבר והאלקים יענו בקול", שאין תלמוד לומר "בקול", ומה תלמוד לומר "בקול" — בקולו של משה.

Disse Rabi Shimon ben Pazzi: De onde se aprende que não é permitido ao tradutor elevar a voz acima da do leitor? Pois está escrito: «Moshê falava, e D'us lhe respondia com uma voz» (Êxodo 19:19). Não era necessário dizer «com uma voz»; o que, então, nos ensina a expressão «com uma voz»? Com uma voz [igual à] de Moshê.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

124

קנה חכמה

"Acquire sabedoria, acquire entendimento." A Chassidut interpreta kneh, "acquire", como kaneh, a traqueia, por meio da qual a sabedoria oculta se manifesta como voz.

Proverbs 4:5 משלי ד:ה

קנה חכמה קנה בינה אליה שפח ואליה שפח מאמרייפי:

Acquire sabedoria, acquire entendimento; não te esqueças
nem te desvies das palavras da minha boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ד, ה.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); Torat Emet 363 (Public Domain); Mishnah Torah, Yod ha-hazakah, trans. by Simon Glazer, 1927 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/yisro/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak